MİCHİGAN STATE ÜNİVERSİTESİ

DİL GÖZLEMLERİ

MUSTAFA ALTUN

13 Nisan 2016

EAST LANSİNG, MİCHİGAN, ABD

2016

ÖNSÖZ

Bu gözlemler, 19 Şubat 2016 tarihi itibarıyla Prof.Dr. Timur Kocaoğlu Hocamızın davetiyle akademik araştırmalar yapmak üzere geldiğimiz ABD Michigan State Üniversitesi'nde kaldığımız süre içindeki "dil gözlemleri'ni içermektedir. Amacımız hem buradaki dil öğrenme süreçlerimizi hem İkinci Dil Edinimi Bölümü izlenimlerimizi, kullanılan kaynakları, çalışma sistemini özellikle genç kuşak araştırmacılara aktarmaktır.

Bu vesile ile bize bu imkânı sağlayan Michigan State Üniversitesi'ne ve özelde Prof.Dr. Timur Kocaoğlu Hocamıza teşekkür ederim. Avrupa, Rusya, Avrasya Araştırmaları Merkezi Direktörü Prof.Dr. Norman A. Graham, Yaygın Öğretilmeyen Diller Programı Koordinatörü Daniella Steider, Talip Gönülal ve Selcen Erten hocalarımıza da yakın ilgileri ve yardımları, konuşma pratiği derslerine girdiğim MSU Gönüllüler İngilizce Eğitim Programı'ndan David Windler, Bob Tobey ve Jessica Drullinger hocalarımıza sabırla bizi dinledikleri, konuşma yanlışlarımızı düzelttikleri için teşekkür ederim.

Faydalı olması dileğimizle.

Mustafa Altun
Michigan State Üniversitesi
Konuk Araştırmacısı
East Lansing, 2016

ABD Michigan State Üniversitesi Dil Gözlemleri 1

27 Şubat 2016

"Hi"
"How are you today?"
"See you"
"Thanks"
"I am glad to meet you"
"meet you too."

Sıklıkla duyduğumuz cümleler...

Tabii bunların bir de Michigan aksanıyla söylendiğini düşünün. Bizim gibi ikinci dil olarak konuşanları da hesaba katın. Ana dillerinin ses izlerini İngilizce içinde duyabiliyorsunuz. Kimse kitaba göre konuşmuyor, kırık cümleleri sıklıkla duyuyorsunuz. Dil, metaforik anlamda canlı bir varlık. Bunu hissediyorsunuz. Sadece konuşma yok elbette. Jest ve mimikler de eşlik ediyor. Sesten fazlasını zihninizin algılaması ve çözümlemesi gerekiyor. Kültür akıyor, her tarafta. Cümleleri bu kültürel bağlamında anlamaya çalışıyorsunuz. Etkileşimli bir dünyadasınız.
Bu yüzden ikinci dil ediniminin dil bilimsel, eğitimsel, sosyolojik, psikolojik ve antropolojik boyutları var.

Benzer gözlemleri TÖMER ve dil merkezlerinde Türkçe üzerinde de yapmak mümkün. Sakarya TÖMER'de farklı coğrafyalardan gelen öğrencilerimizin sesleri hâlâ kulaklarımızda. En bilinen dillerden en az bildiğimiz dillere kadar pekçok dilin seslerini duyuyorduk.
Bence zaman içinde ikinci dil olarak Türkçe öğrenenlerin sayısı arttıkça yeni bir literatür ortaya çıkacak, bunun üzerinde çalışacağız.

ALINTI:
"Given these varied questions, the study of second language acquisition draws from and impacts many other areas of study, among them linguistics, psychology, psycholinguistics, sociology, sociolinguistics, discourse analysis, conversational analysis, and education, to name a few."

Kaynak: Susan Gass-Larry Selinker (2008) Second Language Acqusitions-An Introductory Course, Taylor and Francis, s.2

ABD Michigan State Üniversitesi Dil Gözlemleri 2

27 Şubat 2016

"Bir yemek siparişi vermek bile ne denli zor geliyor, başka bir dilde. İstediğimiz sadece sosu olmayan tavuklu sandoviç. Sosu olmasın demek için epeyce konuşmamız gerekti. Türkçeyi yeni öğrenen öğrencilerimizin çektikleri sıkıntıları daha iyi anlıyoruz. Nasrettin Hoca, bana eşekten düşeni getirin demiş ya!..İşte öyle...

Ancak öğrendiğiniz dille sürekli temas halinde olmanız önemli. Anlayabildiğiniz ve anlatabildiğiniz kadarı da yeterli. Yanlışa düşerim endişesi taşımadan konuşmaya çalışmalısınız. Çekingenlik geriletir, her işin olduğu gibi bunun da acemiliği var. Zamanla, sürekli konuşarak, dinleyerek, okuyarak ve yazarak becerinizi artırıyorsunuz. Teması kestiğinizde o da sizi terkediyor."

ABD Michigan State Üniversitesi Dil Gözlemleri 3

29 Şubat 2016

Uluslararası Merkez'inde (International Center) konuşma pratiği eksik olanlara yönelik bir bir buçuk saatlik ÜCRETSİZ dersler veriliyor. Bunlardan birine bugün girdim. Bir küçük kutunun içinden kartpostallar çıkarıp bize verdiler. İçlerinden birini seçip üzerinde konuşmamızı istediler.

Ben derse biraz geç girmiştim. Tahtada mezar taşı (gravestone) kelimesi vardı. Buradan Amerika'daki ölü gömme merasiminden, mezar taşlarının biçimine, üstündeki yazılara kadar farklı şeyler aktardılar. Sonra bizden kendi ülkemizdeki ölü gömme merasimi ve mezar taşı kültürü konusunda konuşmamız istediler.

Hava durumu da yine bir başka konu başlığıydı. Ülkemizdeki hava ile East Lansing'teki hava arasında karşılaştırma yapmamız istendi.

Bu arada seçtiğimiz kartpostalları gruplar halinde birbirimize anlattık. Sorular sorduk. Hem İnglizce konuşma pratiği yaptık hem de kültürel aktarımda bulunduk.

Kendimize yakın bulduğumuz konularda cümle kurmanın daha kolay olduğunu farkettim. Cümleler sanki siz istemeden akıyor. Ancak hiç ilgi duymadığınız bir konuda cümle kurmada zorlanıyor, duraksıyorsunuz.

Sınıfta bir Suudi Arabistanlı, bir Koreli, bir Çinli benle beraber iki de Türk öğrenci vardı.
Derse giren hocalarımızdan biri mesela matematik eğitimcisi, ancak dil öğretmeyi, farklı insanlarla tanışmayı sevdiği için ders verdiğini söyledi.

ABD Michigan State Üniversitesi Dil Gözlemleri 4

29 Şubat 2016

Uluslararası Merkez'inde (International Center) öğleden sonra bir başka hocamızın konuşma pratiği dersine girdim. David Hocamız, siyaset bilimi bölümünden.
Elimizi iki sayfalık sıklıkla duymadığımız kelimeler ve onların cümle içindeki kullanım örneklerinin bulunuduğu fotokopi dağıttı.

Soliloquy-noun- a speech in a play or drama in which an actor, usually alone on the stage, speaks their inner thoughts an feelings.

Exampl. In Shakespear's play, 'Macbeth', the titile character learns of his wife's death.

He then speaks a solilquy in which he views life as 'full of sound an fury', but without any real meaning.

Bu metni okuyoruz. Sonra örnek cümle üzerinden hocamız açıklayıcı bilgiler veriyor. Mesela konu seçimlere gelince Amerikan seçim sistemi hakkında tahtaya açıklamalar yazdı. Diğer ülkelerdeki seçim sistemleriyle tartışmasını yaptık.

Aslında bu benim Akademik Türkçe dersindeki stratejime az çok benziyor. Bir konu ortaya atıp onun üzerinde farklı bölümlerden gelen öğrencileri tartıştırıyordum. Her biri hem kendi ülkelerini hem de okudukları bölümleri dikkate alarak Türkçe cümlelerle kendini ifade ediyordu. Bir tür kültürlerarası derse dönüşüyordu. Ben de öğrencilerimizin kültürlerini tanıma fırsatı buluyordum.

Bir de ***Easy English*** News gazetesinden özgeçmiş nasıl hazırlanır başlıklı bir metni hem sesli okuduk hem de üzerinde konuştuk. Gazetede belli kelimelerin kalın olarak verilmiş. En arka sayfasında Word Help adıyla bir sözlükçe yer alıyor.

https://www.elizabethclaire.com/products/easy-english-news

Elizabeth Claire's

Easy English NEWS

Is English your new language? This paper is for you! (It's for anyone else, too!)

Volume XIX Number 7

March 2014

See page 10 for prices and ordering information.

Immigrants and stress*

Photo: Bigstockphoto.com

What causes stress?

Stress is the body's **reaction*** to change and difficulties. Stress can come from jobs, school, dangers, and family problems. Accidents, sickness, money troubles, **divorce***, war, **natural disasters*** and death of a loved one all cause stress.

Air **pollution*** and **noise pollution*** can cause stress, too. So can watching the evening news on TV!

We actually need some stress. We gladly give ourselves stress by trying to learn new **skills***, trying to win, and trying to reach **goals***.

Immigrants' difficulties

Immigrants have extra **challenges*** and are under extra stress. It is very difficult to move to a new country. Many immigrants have left family members and friends behind in their native country. They **miss*** them. It takes a long time to build new friendships and a new **network*** of **support***.

Some immigrants are here illegally. They may feel **constant*** stress.

They hope **Congress*** will reform the immigration laws and let them stay. So far, Congress has not done that.

Living in a new place is stressful. The brain must learn the **routes*** to home, stores, work, and school. Bodies must **adapt*** to colder or warmer weather.

Photo: Bigstockphoto.com

Money problems can cause stress. Food and rent in the U.S. are expensive. Most immigrants have to take low-paying jobs until they learn English. They may have a hard time finding a job.

Immigrants may live in **crowded*** neighborhoods. They may not be safe from **crime***.

(continued on page 6)

ABD Michigan State Üniversitesi Dil Gözlemleri 5

29 Şubat 2016

Eşinin akademik izni dolayısıyla gelen Abdullah Beyle benzer konuşma pratiği derslerine giriyoruz. Daha önce geldikleri için benden daha deneyimliler. Deneyimlerini ders sonrası bizimle paylaştılar, bazı önerilerde bulundular.

Çocukları da buradaki okullara gidiyormuş. Onların 6 ayda İngilizcede aldıkları mesafeyi şaşırarak anlattı. 300 kişilik okuldaki öğrencilerin 100'ü yabancıymış. Onun deyimiyle öğrenciler havuza atıldıklarında ister istemez dili öğreniyorlarmış. Bir de kullandıkları materyallerden örnekler verdi. Onlardan biri Raz Kids, bir iphone uygulaması. İlkokul 1. sınıftan 5.sınıfa kadar düzeylerine göre 300'e yakın e-kitap yer alıyormuş. Bazı örnek kitapları gösterdiler. Hem resim hem metin hem de metnin telaffuzu veriliyor. Bütün öğrenciler kitaplardan sorumlu tutuluyor. Herkes okumak zorunda.

Burada dilin nasıl öğretildiğini anlamam için ilkokul, ortaokul ve lisedeki dil derslerine izin alarak girmemi ve gözlem yapmamı önerdiler.

İngilizceyi geliştirmek için iki site adı verdiler:

http://www.esl-lab.com/
https://www.abcmouse.com

ABD Michigan State Üniversitesi Dil Gözlemleri 6

29 Şubat 2016

Günü tamamlayıp yurda geldiğimizde derste işlediklerimizi tekrar gözden geçirdik. Ders sırasında 'stres'e bağlı olarak anlamakta güçlük çektiğimiz cümlelerin o kadar da zor olmadığını gördük.

Konuşma akıcılığı bizden daha iyi olanlara bakarak bir stres oluşturduk diye düşünüyorum. Dersin sonunda hocamıza bunu sorduğumda ben de Çince öğrenirken benzer şeyler yaşıyorum. Zamana bırakmalı, çok tekrar yapmalı diye bizi teselli etmeye çalıştı.

'Stres' de motivasyonu olumsuz etkileyen bir etken. İlk kez bir sınıfa girmeniz, hocayı ve öğrenci arkadaşlarınızı yeni tanımanız, ders süresince kimi öğrenci arkadaşlarınızın sizden daha iyi performans göstermesi, o gün yoğun ve yorgun olarak derse gelmeniz, derse devamsızlıklarınız gibi pekçok etken stresin kaynağı olabilir.

Burada öğreticiye düşen stresi azaltıcı önlemler almasıdır. Öğrencinin cesaretini kırıcı geri bildirimlerden kaçınmalıdır. Ders dışı tamamlayıcı ödevler ya da birebir çalıştırma ile öğrencinin bir sonraki derse aynı stresle gelmesinin önüne geçilebilir.

ABD Michigan State Üniversitesi Dil Gözlemleri 7

1 Mart Şubat 2016

Bugün farklı bir hocamızın konuşma pratiği dersine girdik. Bob Hoca ile erken saatte geldiğim için karşılıklı konuşma fırsatı buldum. Kendimi tanıttım. Daha sonra diğer öğrenci arkadaşlar geldiler.

Bob Hoca bizi önce ikili gruplara ayırdı. Birbirimize sorular sorarak tanımaya çalıştık. Adınız, nerelisiniz, ne zaman geldiniz, niçin geldiniz, ne kadar kalacaksınız, işiniz, hobileriniz gibi soruları not ettik. Sonra grup arkadaşımızı tanıtmak için tahtaya kalktık. Tahtaya adını yazarak onu İngilizce olarak tanıtmaya çalıştık.

İkinci etkinliğimiz Hikâye Küpleri. Gökçe Yağcıoğlu Hocamız İnternet'ten bulmuş. Türkiye'de de satışta imiş:
http://www.hepsiburada.com/rory-nin-hikaye-kupleri-rory-s-s…
Küp diyor ama aslında ZAR demek lazım. Zarı attığınızda üstte kalan kısımdaki resimle ilgili hikâye kurguluyorsunuz. İlk hikâyeyi kurgulayandan sonra gelen ilkinin hikâyesini devam ettirmek zorunda.

İlk öğrenci- Büyüteç: Bir ayakizine büyüteç ile baktım.

İkinci öğrenci- Ev: Büyüteç elimde karşıdaki eve doğru yürüdüm. Belki bir ipucu bulabilirdim.

Japon arkadaşımızın She derken Ş yerine S sesini çıkarması dikkatimizi çekti. Benim de West'teki W ile Voice'taki V telaffuzumun yanlış olduğuna Bob Hoca dikkat çekti. Biraz tekrar yaparak doğru sesi buldum.

Öğrenci profili: Benimle birlikte 3 Türk, 1 Suudi Arabistanlı, 2 Çinli, 1 Nikaragualı, 1 Ürdünlü ve 1 Japon

ABD Michigan State Üniversitesi Dil Gözlemleri 8

2 Mart 2016
Site:

Bizim konuşma pratiğimizi geliştirmek için devam ettiğimiz Michigan State Üniversitesi Gönüllü Özel Öğretmen Programı sayfası...Programa katılanlar herhangi bir ücret ödemiyorlar...

http://vetp.isp.msu.edu/

Sayfada ayrıca uluslararası öğrenciler ve akademisyenlere yönelik Lansing'teki ücretli ve ücretsiz başka kurslarla ilgili ayrıntılı bilgi de verilmiş. Üniversite dışındaki kursların bazıları kiliseler tarafından düzenleniyor. Ancak bunların üniversite ile herhangi bir ilişkisi yok. Bu özellikle açıklamalarda vurgulanıyor.

East Lansing Halk Kütüphanesi de ücretsiz konuşma pratiği kursları veriyor. Kütüphane Mango adında bir programla İnternet üzerinde de hizmet almanızı sağlıyor. Bunun için yıllık 30 Dolar bir ücret isteniyor.

http://vetp.isp.msu.edu/lansing_esl_programs.htm

MICHIGAN STATE UNIVERSITY | International Studies and Programs
Volunteer English Tutoring Program

PRINT EMAIL VIEW SET

About VETP

The mission of the Volunteer English Tutoring Program (VETP) is to provide free English conversation practice for Michigan State University's international students and scholars and their adult family members through conversation classes and conversation partners. VETP classes provide a friendly and relaxed learning environment in which participants can try out their oral English and practice their listening skills. VETP is part of Community Volunteers for International Programs (CVIP), a 501 (c) (3) organization.

Students

Classes are held at different days and times during the week. See the schedule, below, and choose a time that fits your needs. **Please contact the specific tutors of your choice before attending to make sure the tutor is not on vacation. Please contact your tutor if you will be absent or wish to discontinue attending the tutoring session.**

A limited number of conversation partners are available for one-on-one conversation practice. You will meet with your conversation partner once a week for conversation, friendship and cultural exchange.

If you would like a conversation partner, please fill out the student application here. The VETP Director will email you back with more information.
There is currently a waiting list for conversation partners.

ABD Michigan State Üniversitesi Dil Gözlemleri 9

2 Mart 2016

Timur Kocaoğlu Hocamızın davetiyle katıdığımız toplantıda Dil Eğitimi İleri Araştırmalar Merkezi'nin toplantı odasında Bill VanPatten Hocamızın moderatörlüğünde İkinci Dil Edinimin Anahtar Sorunları başlıklı bir metni yaklaşık bir buçuk saat boyunca İkinci Dil Edinimi Bölümü hocalarıyla yuvarlak masa etrafında tartıştık.

İlk kez katıldığımız toplantıda öncelikle kendimizi tanıttık. Araştırma alanlarımızdan söz ettik.

Küçük gruplara ayrılarak metinde geçen kimi soru başlıklarını tartıştık. Tartıştık derken ben daha çok dinleme ve anlama pozisyonundaydım. Grup tartışmasında kimi İnternet kaynaklarını, mesela Marc Hauser'in Chomsky ve Berwick'in son kitabıyla ilgili yazısını gösterdim. Bu arada Türkçenin yapısı, Altay dilleri, Macarcanın Türkçe ile ilişkisi gibi sorular yönelttiler. Ek sistemi yanında ünlü uyumunun da önemli bir özellik olduğunu vurguladılar. Ben de Altay ve Ural dil aileleri üzerine kısa kısa cümlelerle açıklamalarda bulundum. Moğolca, Korece ve hatta Japoncanın bu diller grubunda yer aldığını ifade ettim.

Metnin girişinde yer alan 'başlangıç durumu nedir, dil öğrenmede kritik periyot var mıdır, ikinci dil öğrenenler doğal konuşurlar gibi dili öğrenebilirler mi, ikinci dil ediniminde açık ve örtük roller nelerdir" gibi sorular çerçevesinde tartışma yürütüldü.

Ele alınan konular bizim üzerinde düşündüğümüz ya da bilimsel haber olarak gruplarda paylaştığımız konular. Tabii akademik İngilizce ile durumu aktardıkları için konuşulanları anlamada zorluklarımız oldu.

Timur Hocamız, “Tatlı yiyelim, tatlı konuşalım”, "Let's Eat Sweet, talk sweet" örneğini verdiler. Yine İstanbul'da en az 15 dili konuşarak turistlere ürün satanlardan söz ettiler. Ancak bunların sınırlı bir cümle dağarcığını sahip olduklarını belirttiler.

Ben de Fransızca öğrendiğimi ancak üç beş cümle bildiğimi söyleyerek Fransız aksanıyla bu cümleleri telaffuz ettim. Gülüşmeler oldu.

Bu arada kendimden söz etmişken dilbilimi.net sitesini de tanıtma fırsatı buldum. Bill VanPatten Hocamıza da Adım Adım Türkçe Öğreniyorum sayfamızı gösterdim. E-posta ile gönderirseniz incelerim dediler.

Bir sonraki toplantı için tarih verdiler. Buralardayız, o toplantı gözlemlerini de paylaşırız umarım.

Sözün özü bizim de böyle bir akademik toplantı geleneğimiz niye yok diye düşünmeden edemedim efendim!...Dersten derse koşmaktan vakit bulamıyoruz diye mi olmuyor acaba?

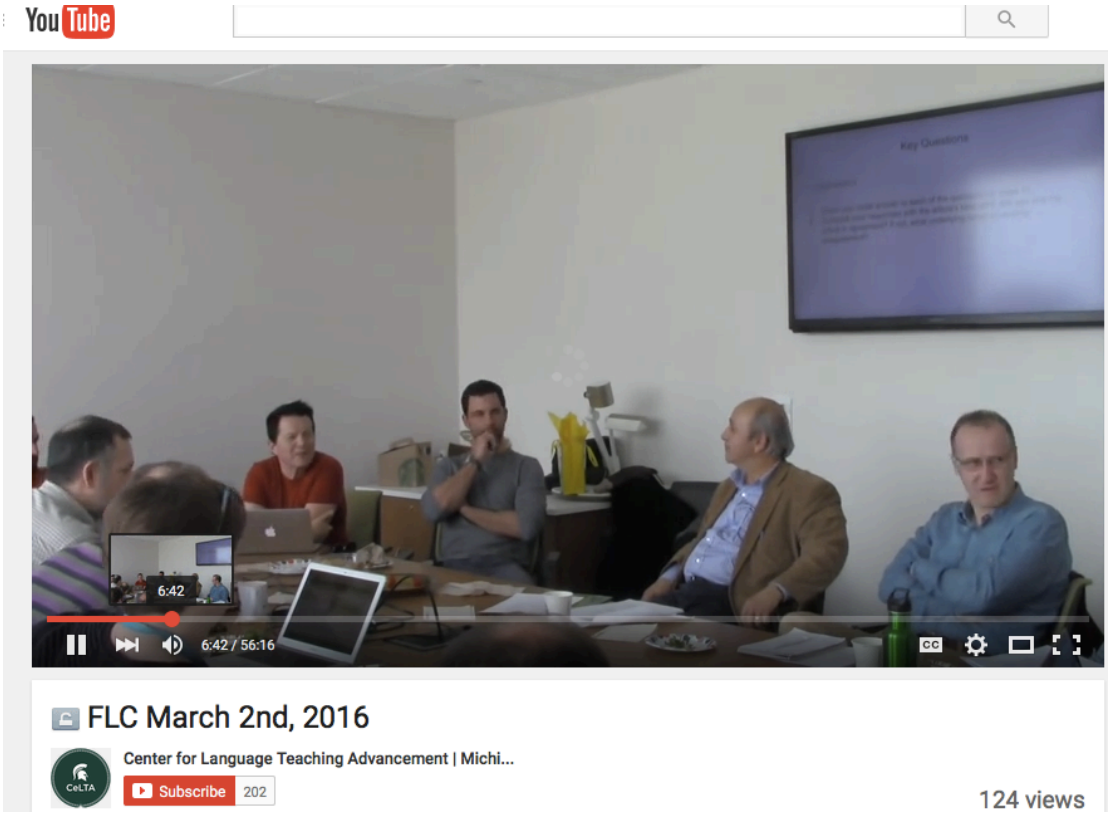
Timur Kocaoğlu Hocamıza daveti için teşekkürlerimizle...

Toplantı Videosu:
https://www.youtube.com/watch?v=qhWBpeE6MD8

Bill VanPatten
https://sites.google.com/site/bvpsla/

http://sls.msu.edu/index.php
Bill VanPatten

https://sites.google.com/site/bvpsla/
http://sls.msu.edu/index.php



ABD Michigan State Üniversitesi Dil Gözlemleri 10

3 Mart 2016

MSU İkinci Dil Edinimi Bölümü hocalarımızla birlikte İkinci Dil Ediniminin Anahtar Soruları başlıklı metin üzerine yaptığımız toplantı sonrası eve döndüğümde tartışılan konuları tekrar gözden geçirirken buradaki İngilizce dil gözlemleri aklıma düştü.

Farklı düzeylerde ve stillerde İngilizce kullanımları ile karşı karşıya kaldım. Bir kafede kasiyerin İngilizcesine kütüphane memurununki eşlik etti. Hocaların ve öğrencilerin de yine birbirinden farklı dil kullanımları mevcut.

Bu, onların yetiştikleri ortama, etnik kökenlerine, eğitim durumlarına, kişiliklerine hatta konuşma organlarının biyolojik yapısına bağlı olarak değişkenlik gösteren ve adına Saussure'ün SÖZ (PAROLE) dediği dil kullanımına denk düşüyor.

O halde birbirinden farklı bu dil kullanımlarına yeni bir dil öğrenen nasıl uyum sağlayacak? Mesela Türkçeyi yeni öğrenen öğrenicileri hangi eğitim süreçlerinden geçirirsek hedeflenen kazanımlara ulaşacağız?

Kendi İngilizce dil deneyimimden hareketle aklıma gelen sorular bunlar...

ABD Michigan State Üniversitesi Dil Gözlemleri 11

5 Mart 2016

East Lansing'te saat 00.30...Yurdun zemin kattaki çalışma odasında İngilizce pratiğimizi geliştiriyoruz. İnternet'ten dinlediğimiz konuşma diyaloglarını bir de kendimiz okuyup bilgisayarda videoya kaydediyoruz. Dinliyoruz, hatalarımızı görüyoruz, tekrar kayıt yapıyoruz. Cümleleri yuvarlayarak konuşmak için biraz daha sabır gerekiyor...

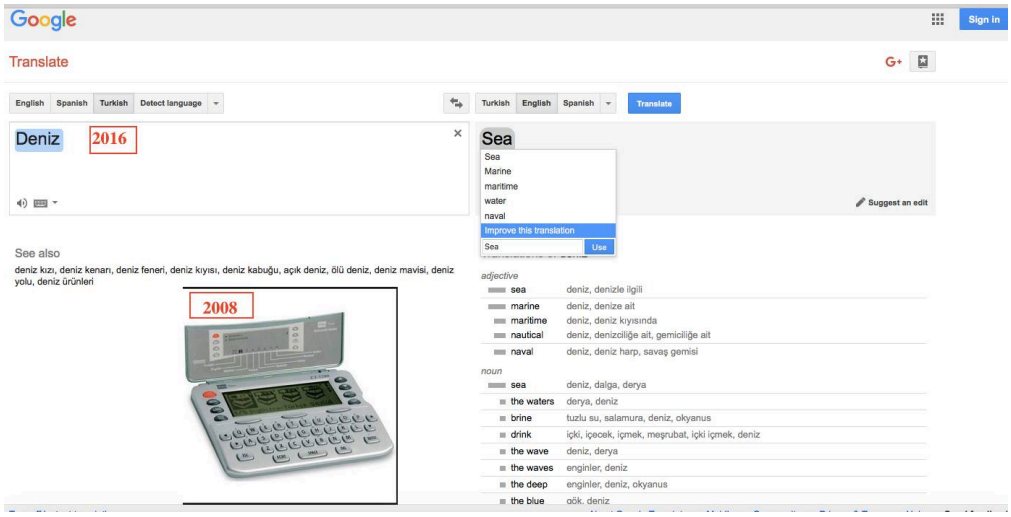
Michigan State Üniversitesi İkinci Dil Edinimi Bölümü hocalarıyla yaptığımız geçen günkü akademik toplantıda tartışılan sorulardan biri buydu. Mesela bir Türk herhangi bir yaşta İngilizceyi anadili konuşanlar gibi konuşmayı öğrenebilir mi? Yoksa bunun için kritik bir yaş mı var, okulöncesi ya da ilkokul gibi?

ABD Michigan State Üniversitesi Dil Gözlemleri 12

5 Mart 2016

2008'deki ilk ABD gezimde elektronik bir sözlük getirmiştim. Zorlandığım yerde sözlüğü açıp tuşlara tek tek basarak aradığım kelimenin karşılığını buluyordum.

2016 yılında hem akıllı telefonda hem de bilgisayarda İnternet'in olduğu her yerde Google Çeviri programını ya da eşdeğer başka programları kullanarak aynı işleri daha hızlı yapabiliyorum. Sözlükçülüğün ve çevirinin nereden nereye geldiğini göstermek açısından dikkate değer diye düşünüyorum.



ABD Michigan State Üniversitesi Dil Gözlemleri 13

5 Mart 2016

Bugün kampüs içinde ilk kez CATA şirketinin toplu taşıma araçlarına, otobüslere bindim. Alışveriş merkezleri kampüsün dışında. Yürümekle gidilecek bir yol değil. İlk otobüs sürücüsü bir bayandı. Alışveriş merkezinin adını vererek nasıl gideceğimi sorduğumda bu otobüsün gitmediğini söyledi. Thirty Four demiş ama ben nasılsa Fourthy Four anladım. Anlayıp anlamadığımı özellikle sordu. Ben 44 numaralı otobüs diye düşündüğüm için anladığımı ifade ettim. Sonra durakta gözlerim 44 numarayı aradı. Hepsi 30'lu numarayla başlıyordu. Kuşkuya düştüm. Bir baktım 34 numaralı bir otobüs durağa yanaşıyor. Bir erkek sürücüye aynı soruyu sordum. Kartımı çıkardım ama gerek görmedi, ana caddeye çıkacaksın, ben seni oraya bırakacağım dedi. Bir kaç kere nerede ineceğimi özellikle sordum. Geldim mi diye onaylamasını bekledim. Burada ineceksiniz dedi. İnerken birkaç kez teşekkür ettim. Gülümsedi, Have a nice day dedi. Onun tarifiyle caddenin karşısına geçtim ve 1 numaralı otobüsü bekledim. Bu kez number one'ı karıştırmamıştım.

Bizim gibi yalnız gezenlerin bir tür haklı tedirginlikleri vardır. Önlenebilir riskleri göze almak isterler. Her defasında aynı cümleleri bir kez daha sorarlar. Çünkü daha önce yaşadıkları deneyimleri vardır.

2008'de başımızdan geçen bir olayı anlatayım:

New York'ta 43. Cadde'den otobüsle New Jersey'deki arkadaşımızın evine gidecektim. Arkadaşım otobüs numarasını da vermişti. Wayne diye bir yer. Meğer iki otobüs varmış, ikisi de Wayne'e farklı yollardan gidiyormuş. Durakta bir hanımefendiye sordum. Konuşurken Türk olduğunu öğrendim. Bizim otobüs gider dedi. Bindik otobüse, sohbet sohbeti açıyor, Ankara'dan kalkmış buralara gelmiş, New York'ta Hilton Oteli'nde çalışıyormuş...Derken ben daha önce bildiğim yolları göremeyince telaşa düştüm, arkadaşımı aradım. Yanlış otobüste olduğumuzu anladık. Arkadaşım geldi, beni almaya. O arada hanımefendinin eşi bize Japon dondurmacısında dondurma ısmarladı.

Türkçe konuştuğunuz halde bile yurtdışında olmanın riskleri hep olur. Bugün böyle bir şey yaşamadık. Alışverişimizi güvenle yaptık, reyon görevlileriyle konuştuk, sorular sordular, cevaplar verdik ve geri döndük. Ancak aktarma yapmadık. Kampüs içinde indik. Bu kez yurdun yolunu şaşırdık. Oradan mı buradan mı derken kimselere sormadan kendi kendimize yolu bulduk. Neticede kampüs içindeydik.

Bu diyaloglarda standart İngilizce öğrendiğiniz ya da duyduğunuz için zorluk yaşıyorsunuz. Dildeki kırılmalar burada başlıyor. Karşı taraf bunu hissettiğinde sizin standartınızda konuşma eğilimi gösteriyor. Kelimeler tane tane diziliyor. Rahatlıyorsunuz. Ama her zaman böyle olmuyor tabii.

Sözün özü tanıdığınız dostlarınız olsa da yabancı dili geliştirmek için hesaplanabilir riskler alarak gezmeye, insanlarla tanışmaya, temas kurmaya çalışın.

ABD Michigan State Üniversitesi Dil Gözlemleri 14

7 Mart 2016

Bugün ilk konuşma pratiği dersimizde iki farklı metinden birini seçmemiz Jessica Hocamız tarafından istendi. İlki siyaset ile ilgili diğeri şaşırtıcı konularla ilgili sorular içeriyordu. Ben, ikincisini seçtim. Gruplara ayrıldık. Ancak öğrenci arkadaşlar kendi aralarında dağıldığı için hocamızla bir grup olduk. Soruları okudukça zorlana zorlana cevaplar vermeye çalıştım. Bazen kültürlerarası karşılaştırma yapmamız gerekti. Amerika'da şöyle Türkiye'de böyle gibi. Hem cümle hem de telaffuz yanlışlarımızı düzeltmesi gerekti. Tekrarlar oldu. Anlamadığımızı anlamadım diye ifade ettik.

Sorulardan biri hamamböceği yemekten hoşlanır mısınız, idi. Bir başka soru bir timsahı ya da ayıyı öpmek ister misiniz, idi.

Kırık cümlelerimizi sabır gösterek dinlediği ve düzelttiği için hocamıza dersin sonunda teşekkür ettim.

Bu sorular AKADEMİK TÜRKÇE için ideal gibi geldi bana. Tabii Türkiye'ye uyarlayarak sormalı.

İşte sorulardan bazıları:

1. What is your favorite way to eat a cockroach?
2. Why did the ghost cry on Halloween Day?
3. Do you enjoy swimming when it is snowing?
4. Why don't you want Christmas presents this year?
5. How did you escape from the alien space ship?
6. How did you feel after watching television for 24 hours?
7. Would you ever wear your mother's dress to your all boys high school?
8. Did your parents ever have children?
9. Would you rather kiss a crocodile or a bear?
10. What is on your mouse pad?
11. If you were a color, what would you be? Why?
12. Why do people call "mouse trap" mouse trap?
13. Are couch potatoes good to eat?

Soruları hocamız şu siteden alıp çoğaltmış:

http://iteslj.org/questions/silly.html

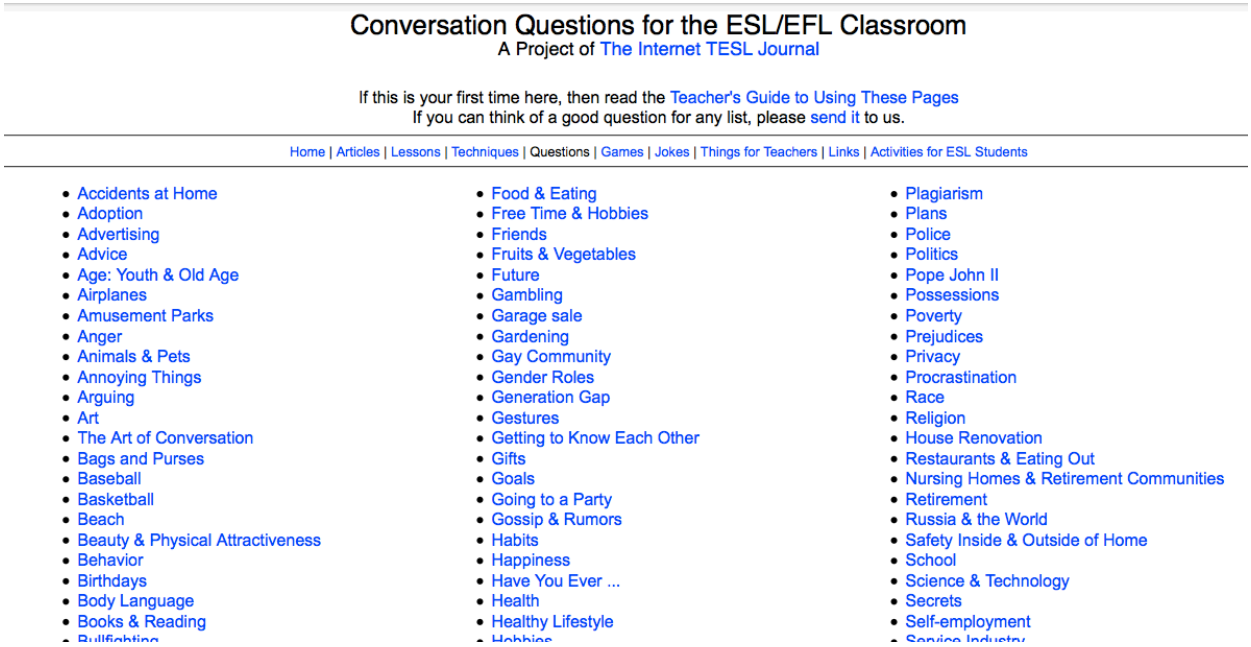
Siyaset ile ilgili metnin soruları da şöyle:

Did you vote in the last election?
How old were you when you first voted?
What is the minimum voting age in your country?
What type of political system does your country have?
What different types of governments are there?
What does an ambassador do?
Who appoints an ambassador?

Why is it important to have reliable ambassadors?
What characteristics should a good ambassador have?
Who is the mayor of your city?
What are the main political parties in your country?
How do you decide how you will vote?

http://iteslj.org/questions/politics.html

Diğer soru tipleri için bu bağlantıyı tıklayabilirsiniz:
http://iteslj.org/questions/
iteslj.org
iteslj.org



Conversation Questions for the ESL/EFL Classroom
A Project of The Internet TESL Journal

If this is your first time here, then read the Teacher's Guide to Using These Pages
If you can think of a good question for any list, please send it to us.

Home | Articles | Lessons | Techniques | Questions | Games | Jokes | Things for Teachers | Links | Activities for ESL Students

- Accidents at Home
- Adoption
- Advertising
- Advice
- Age: Youth & Old Age
- Airplanes
- Amusement Parks
- Anger
- Animals & Pets
- Annoying Things
- Arguing
- Art
- The Art of Conversation
- Bags and Purses
- Baseball
- Basketball
- Beach
- Beauty & Physical Attractiveness
- Behavior
- Birthdays
- Body Language
- Books & Reading
- Food & Eating
- Free Time & Hobbies
- Friends
- Fruits & Vegetables
- Future
- Gambling
- Garage sale
- Gardening
- Gay Community
- Gender Roles
- Generation Gap
- Gestures
- Getting to Know Each Other
- Gifts
- Goals
- Going to a Party
- Gossip & Rumors
- Habits
- Happiness
- Have You Ever ...
- Health
- Healthy Lifestyle
- Plagiarism
- Plans
- Police
- Politics
- Pope John II
- Possessions
- Poverty
- Prejudices
- Privacy
- Procrastination
- Race
- Religion
- House Renovation
- Restaurants & Eating Out
- Nursing Homes & Retirement Communities
- Retirement
- Russia & the World
- Safety Inside & Outside of Home
- School
- Science & Technology
- Secrets
- Self-employment

ABD Michigan State Üniversitesi Dil Gözlemleri 15

7 Mart 2016

Video:

Macbook Air'de sistemle birlikte gleen Photo Booth adında bir program var. Bu programı kullanarak diyalog alıştırmalarımızı kaydediyoruz. En iyiye ulaşana kadar silip tekrar kayıt yapıyoruz. Bugün konuşma pratiği hocamızla da paylaştık. Good idea diye cevap verdiler. Örnek bir videoyu sizlerle paylaşmak istedim. Kendini aynada görmek gibi ama Türkçe öğrenirken de öğrencilere bu tarz programlar önerilebilir diye düşünüyorum.

Etik açıdan bir sorun olmasa başlangıçta öğrencinin durumu neydi sonunda ne oldu aynı diyalogu zaman zaman okutturup kaydetmek faydalı olacaktır. Bu, öğrencinin performansı kadar okutmanların da performansını gösterecektir diye düşünüyoruz.

Burada belki şunu da tartışmak gerekir. Konuşma ve karşılıklı konuşma sınavlarında öğrencilerimize bizim yaptığımız gibi yeniden kendini ifade etme şansı veriyor muyuz? Yoksa anlık sınavda nasıl bir performans sergilediyse sadece onu mu değerlendiriyoruz? Çünkü konuşmada öğrencinin o anki psikolojisi, sizin okutman olarak ona yaklaşımınız, sınıfın havası, sıcaklık vb. pekçok etken performansı olumlu ya da olumsuz etkileyebiliyor. Bunu da düşünmeli.

Okuduğumuz diyalog:

JAMES: Good morning, Professor Austin, how are you doing?
PROFESSOR AUSTIN: Good morning, James. I am doing well. And you?
JAMES: I'm great, thank you. This is my friend Emma. She
is thinking about applying to this college. She has a few questions. Would you mind telling us about the process, please?
PROFESSOR AUSTIN: Hello, Emma! It's a pleasure to meet you. I'm more
than happy to speak with you. Please stop by my office next week.
EMMA: It's a pleasure to meet you, professor. Thank you so much for helping us.
PROFESSOR AUSTIN: Don't mention it. Hopefully, I will be able to answer
your questions!

ABD Michigan State Üniversitesi Dil Gözlemleri 16

8 Mart 2016

Michigan State Üniversitesi Kütüphanesi'nin 4. katında İngiliz dili ile ilgili bölümü inceliyoruz. Yazmaya gerek var mı bilmiyorum ama hatırı sayılır bir literatürle karşılaştım. Sözlüğün türlü çeşidi mevcut. İngilizcenin nasıl öğretilmesi gerektiğine dair eskiden günümüze pekçok kitap var. Latinlere İngilizce öğretimi, Hondruas'ta

İngilizcenin durumu...Türkçe adına alınacak çok yolumuz var gibi geldi bana, raflardaki kaynakları görünce...

ABD Michigan State Üniversitesi Dil Gözlemleri 17

9 Mart 2016

ABD'de Türkçe öğretiminin potansiyeli nedir diye sorduğumuzda, bunun biraz da bizim buradaki algımızla ilgili olduğunu daha önce vurgulamıştım. İspanyolca başta olmak üzere, Fransızca, Almanca ve İtalyancaya talebin ilk sıralarda olduğunu söylemek mümkün. Talip Gonulal Hocamızın dediğine göre Arapça, Çince ve Korece de harf sistemi farklı olduğu için ilgi çekici geliyor. Tabii Çincenin Çin'in ekonomik durumu dolayısıyla talep edildiğini söylemeye gerek yok.

Akademik araştırmalarda İngilizcenin ikinci dil olarak öğretimi üzerine bir kısırdöngüye girildiği, bu yüzden yeni konu arayışları olduğu bilgisi de yine Yucel Yilmaz ve Talip Gonulal hocalarımızla yaptığımız uzun sohbetlerde dile getirildi.

Burada Türkçe üzerine uygulamalı araştırmalar yapılamamasının temel nedenlerinden biri üzerinde uygulama yapılacak katılımcıların az sayıda olması. Mesela İspanyolca için aynı şey söz konusu değil. Çünkü bu dili öğrenen sayısı araştırmacılar için yeterli düzeyde. Türkçeye burada talebi artırdığınızda sayısal artış, ikinci dil edinimi araştırmacılarının da dikkatini çekecek ve ABD merkezli yabancı dil olarak Türkçe öğretimi yayınlarının artışı böylelikle sağlanmış olacak. İkinci bir yol, buradaki araştırmacılara Türkiye'deki TÖMER ve dil merkezlerinin kapılarını aralamak, araştırma yapmalarını kolaylaştırmak. Ancak, ABD'de uygulamalı araştırma izinleri kolay verilmiyor. Teknik ve etik bazı süreçleri gerçekleştirmeniz gerekiyor. Ayrıca anket, görüşme vb. araştırmalar için anketi dolduran katılımcılara ücret de ödeniyor. Mesela anket başına 20 Dolar gibi rakamlar telaffuz ediliyor. Bunun için de araştırmacı çalışması için bir fon bulmak durumunda. Bu ücrete rağmen anket doldurmak istemeyenler de oluyor. Bizdeki yoğunluk burada da var, insanlar anket vb. şeylerin sürekliliğinden bu çalışmalara ücret dahi verseler mesafeli duruyor.

Dikkatimizi çeken bir diğer nokta da burada dilin doğrudan kendisine değil de, meta (üst) araştırma dediğiniz konulara ağırlık verilmesi. Bunu, üst kuramsal çalışmalar diye adlandırabiliriz.

ABD Michigan State Üniversitesi Dil Gözlemleri 18

9 Mart 2016

Michigan State Üniversitesi Kütüphanesi'nin 4. katına her gittiğimde araştırma için gelen insan sayısının bir elin parmaklarını geçmediğini gördüm. Bunda teknolojinin payı büyük. Kitapları raflardan alıp incelediğimde mesela en son 2010 tarihinde ödünç alındığı bilgisine rastlıyorsunuz. E-kitabın yaygınlaşması ve kampüs içi otomasyon sistemi ile istenildiği yerden bu kitaplara İnternet üzerinden ulaşılması kütüphaneye gidişleri azaltmış görünüyor. Bizim gibi çocukluk yıllarından itibaren kitap kokusu almışlar için yine de binlerce kitabın arasında raftan bir kitabı alıp

okumak bir başka haz...Daha önce de ifade ettiğim gibi kendimi bir kitap cennetindeymiş gibi hissediyorum. Bunun mutluluğu bir başka oluyor.

Bir de akademik araştırmaların daha çok makale üzerinden yürütülmesi ve makale atıflarının kitap atıflarının önüne geçmesini de ekleyebiliriz. Makalelere ise bildiğiniz üzere çoğunluk İnternet'ten erişiliyor.

ABD Michigan State Üniversitesi Dil Gözlemleri 19

9 Mart 2016

Türkçeye o denli alışmışız ki sabah okula yürürken nehrin karşısından bir sesi sanki Türkçeymiş gibi algıladık. Zihniniz bir dilin yörüngesine girdiyse başka bir dilin yörüngesine girmesi o denli de kolay olmuyor. Bunun için tıpkı uzay araçlarının dünya yörüngesinden çıkmak için yaptıkları gibi çok kuvvetli bir itici güce ihtiyacınız var. Buna ikinci dil ediniminde 'motivasyon' diyorlar.

Sonra Michigan State Üniversitesi kartına para yüklemek için uluslararası ofisin yolunu tuttuk. Her defasında karta para yüklemek istiyorum cümlesini en iyi nasıl ifade ederim diye kendi kendime soruyorum. Sonunda bugün istiyorum'u kaldırdım. Kartımı dolduracağım dedim.

Neticede yeni bir dil yaratıcılığınızı zorlayacağınız bir keşif yolculuğuna dönüştüğünde öğreniliyor. Hem dili hem de kültürü birlikte keşfederek keyifli bir yolculuk yapıyorsunuz. Bu, dille ilgili önyargılarınızın, kendinize koyduğunuz yapay engellerin önünü açıyor, sizi rahatlatıyor.

ABD Michigan State Üniversitesi Dil Gözlemleri 20

10 Mart 2016

Bugün birim koordinatörümüzle konuşmamızda kafiyeli cümleler kullanacak kadar ilerledik görünüyoruz :

You are very busy/take it easy.

Dinleme alıştırmalarımızın da çok faydasını görüyoruz. Gündelik hayata yönelik şu video serisi işimizi hayli kolaylaştırıyor. Türkçe için de böyle bir video serisi düşünülmeli. Bu video serisinde dikkatimizi çeken hem İngiliz hem de Amerikan İngilizcesine yönelik karşılaştırmaların senaryo tekniği ile siz farkına varmadan aktarılması. Asansör için İngilizler lift ve Amerikalılar elevator diyor. Otel rezervasyonu üzerinden bunu da diyalogda dile getirmişler.

https://www.youtube.com/playlist?list=PL6E41B95CF7A7C1A8

Google Çeviri'nin de çok faydasını gördük. Karşıt anlamlar, eş ya da yakın anlamlar, açıklamalar...hepsi bir arada. Seçenekler arasında kalınca öğrenme isteğiniz artıyor. Mesela pen kelimesini ararken bunun bir de eylem biçimi olduğunu Google Çeviri'den öğrendim :

verb
write or compose.
"he had not PENNed a line to Lizzie in three years"

Bunun arkasında bir derlem (corpus) çalışması olduğunu söylemeye gerek yok.

Sözün özü sözlüklerimizin derlem çalışmaları ile birlikte yürütülmesi ve çeviri programlarıyla uyumlu çalıştırılması gündelik hayatımızı da kolaylaştıracaktır. Özellikle sözlü dil verilerinin derlemlerde yer alması, yabancı dil olarak Türkçe öğretimi için faydalı olacaktır.

ABD Michigan State Üniversitesi Dil Gözlemleri 21

10 Mart 2016

Bugün Michigan Üniversitesi Kütüphanesi'nin giriş katında felsefe kitapları bölümündeyim. Anlam bilimi kitaplarını bu bölümde bulduk. Felsefeye daha yakın durduğu için mi böyle bir sınıflandırma yapılmış, anlamaya çalıştık. Hemen yan raflarda yapısalcılık kitapları sıralanmış.

Felsefe kitapları arasında İbn Sina, Farabi ve Gazzali'nin ayrı bir yeri var. Her birinin üzerine en az bir raflık İngilizce yazılmış kitap mevcut.

Felsefe dil ilişkisini yadırgamamak gerek. Çünkü Noam Chomsky'nin kuramının da arkasında Kartezyen düşünce, yani Descartes'in ortaya koyduğu bir felsefe var. Kartezyen Dil Bilimi adıyla bir kitap yayınlaması boşuna değil. Tabii bu çok içli dışlılık dil bilimine felsefecilerin fazlaca müdahalesi anlamı da taşıyor. Mantıkçıları da unutmamak gerek. Dil bilimci bu kulvarda nerede duracak, sınır nerede başlıyor nerede bitiyor, bu durumda hiç belli olmuyor. Belki de doğru olan bu. Disiplinlerarası bir çalışma istiyor.

Lise yıllarında felsefenin bütün bilimlerin anası olduğuna dair bir görüş beni bu yola itmişti. İlk tercihim Boğaziçi Üniversitesi Felsefe Bölümü idi. Olmadı, ama Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü'ünü kazandığımın ilk yılı Halil Ersoylu Hocamızın yönlendirmesiyle Ömer Naci Soykan Hocamızın felsefe derslerine devam etmiştim. Tabii bölüm dersleri yoğun olunca bu devam edemedi. Felsefeyle ilgimi dil bilimiyle tanıştıktan sonra daha da derinleşti. İnsan ilk göz ağrısını bırakamıyor, Amerika'da bile yolumuzun felsefe kitaplarına düşmesi bundandır.

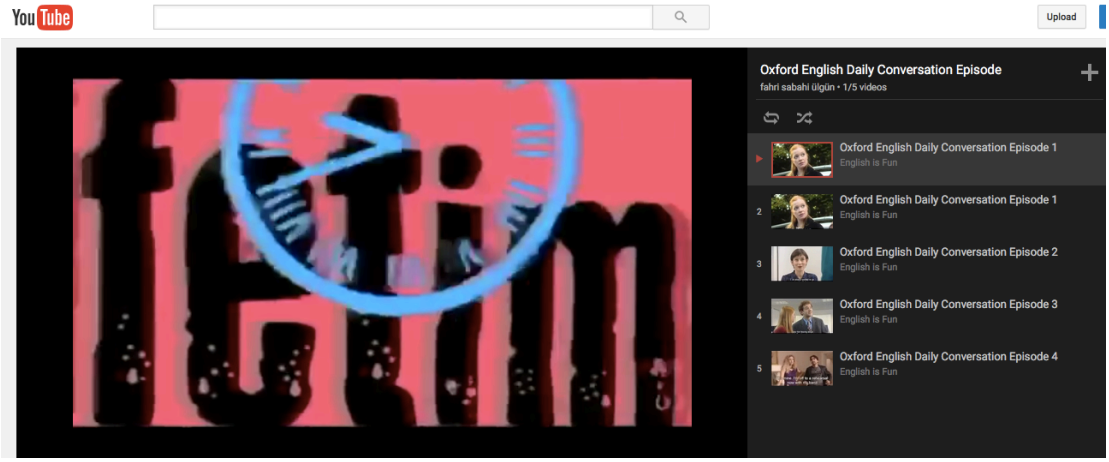
ABD Michigan State Üniversitesi Dil Gözlemleri 22

10 Mart 2016

Video:

Oxford English gündelik konuşma video serisi... Bir dizi formatında çekilmiş,

https://www.youtube.com/playlist?list=PL6Ovd8--He0wWChA9Cs_PFYqpkE9ZA69v



Ararken bir tane daha buldum:

English Conversation - New Headway
https://www.youtube.com/playlist?list=PLOJkVIsiMwi0o68z9QhrukzuH7LSXkG8T

Benzer bir çalışma Bill VanPatten'in İspanyolca için hazırladığı Destionos adlı dizi serisi...

https://learner.org/series/destinos/watch/index.html?ep2

Yabancı dil olarak Türkçe öğretimi için de benzer bir dizi serisi hazırlanabilir. Dizi yapımcıları ile görüşülebilir... Hayatın her alanını kapsayan açık ve anlaşılır bir Türkçe ile eğitici yönü ağır basan ancak sanat kalitesinden de ödün vermeyen bir yapım isabetli olacaktır düşüncesindeyiz...

ABD Michigan State Üniversitesi Dil Gözlemleri 23

13 Mart 2016

"Bir ülkeden bir başka ülkeye gitmenin en zor tarafı zihinsel vatanınızdan, dilinizden bir kopuş yaşamanızdır. Duygu yüklü cümleler kurmak gelir kimi zaman içinizden, başka dilde bunu anlatabilmeyi umarsınız, ama boğazınız düğümlenir, anlatamazsınız. Behçet Necatigil'in dediği gibi "kalbinizi dolduran duygular, kalbinizde kalırlar."

ABD Michigan State Üniversitesi Dil Gözlemleri 24

14 Mart 2016

Hemen her gün televizyon izliyorum. Ne bulursam, yarışma programları, siyasi tartışmalar, komedi filmleri...Dün Trump ile rakipleri arasındaki tartışmayı izledim. Rakip aday Trump'a Demokrat adaylara niçin para desteği verdiğini soruyordu. Sonra bir başka kanala geçtim. Hillary Clinton'a köşeye sıkıştıran soruları ve Clinton'un buna verdiği cevapları izledim. E-postalarının sızdırılmasından kürtaja kadar bir seri soru...Kaçırdığım cümleler oldu ama genel olarak ne anlatıldığını anlayabiliyorum.

Oxford'un senaryo tekniği ile hazırlanmış öğretici dizi serisini de tekrar tekrar izliyorum. Altyazı geçtiği için kelimeyi duymama şansınız yok. Ancak İngiliz aksanı Amerika'da yaşayacak biri için pek de uygun değil gibi sanki.

Aynı gün bir kafeye gittim. Kasiyere sipariş verirken yukarıdaki kadar rahat değildim. Bana birşeyler anlatıyordu ama kelimeler üst üste binmişti sanki. Sonra dışarı çıktım, karşıya geçerken trafik ışıklarıyla ilgili bir genç espri yaptı, yaptı diyorum, çünkü

tebessüm ederek söyledi. Yine üst üste geldi. Mecburen tebessüm ettim. Alışveriş merkezinde de benzer bir durum yaşadım. Talip Hocamız yanımızdaydı, kasiyer meğer 'Aradığınız herşeyi bulabildiniz mi, Kuponunuz var mı?" diye soruyormuş. Ben, söylediklerini Herşey yolunda mı diye anlayıp, ezberlediğim bir cümleyi tekrar ederek cevap vermiştim: Everything is good (Herşey yolunda.)

Gündelik hayatta iletişim kurmanın bu türden zorluklarını yaşıyoruz. Ancak üniversite hocalarının söylediklerini hemen hemen anlıyorum. Bu, bizim duymaya alıştığımız İngilizceye çok yakın. Ne anlattıklarını anlamada zorluk çekmediğimi söyleyebilirim. Bunu, Türkiye'de sıklıkla izlediğimiz akademik ders videolarına ve belgesellere bağlıyorum.

http://www.dilbilimi.net/video.htm

Böyle böyle kulağımız terbiye olacak, kelimeleri ayırt edeceğiz diye düşünüyoruz. Yıllar önce klâsik Batı müziğini ortaokul yıllarında dinlerken tuhaf gelirdi, türküden, şarkıdan başka ezgi bilmezdik. Zamanla lise son sınıftan itibaren bu müziğin zevkini almaya başlamıştım. Şimdilerde piyanonun başına oturmuş, kendimce birşeyler çalmaya çalışıyorum. Dil öğrenme sürecini de biraz buna benzetiyorum. Farklı gelen seslere aşinalığınız arttıkça her ses zihninizde anlamlı şeylere dönüşüyor.

ABD Michigan State Üniversitesi Dil Gözlemleri 25

14 Mart 2016

Bir yabancı dil kursundan beklenen nedir?

Bunu, büyük alışveriş merkezleri metaforuyla açıklamalı. Hemen her ürünün bulunduğu bu alışveriş merkezine girdiğinizde ne alırsınız? İhtiyacınız olanı... Ekmek almak için temizlik malzemelerinin bulunduğu reyona gitmezsiniz. Giderseniz vakit kaybetmiş olursunuz. Ancak gelecek defa ona da ihtiyaç duyacağınızı varsayarak o reyonu da şöyle bir görmeniz, aklınızda tutmanız gerekebilir. Bu, yeterlidir.

Yabancı dile de bu açıdan bakmalı. Görev tabanlı dil öğrenimi (task-based language learning) yaklaşımı da sanırım bu düşünceden hareketle ortaya çıktı.

Şimdi zaman içinde gündelik işlerimi yaparken ben de kimlerle iletişime geçtiğimi gözden geçirip hangi dil kalıplarına ihtiyacım olduğuna karar veriyorum. Kafede, alışveriş merkezinde, kütüphanede, derste, yurtta, lokantada, otobüste, havaalanında...Bu sosyal ilişkilerimiz geliştikçe genişleyecek, bunun da farkındayız...Ama hepsini aynı anda öğrenmeye çalışarak öncelik sıramızı kaybedebiliriz...

Türkçe sözlüklere de zaman zaman ihtiyacımız olduğunda açıp bakmıyor muyuz? Anadilimiz kullanırken bile benzer bir strateji izliyoruz.

ABD Michigan State Üniversitesi Dil Gözlemleri 26

14 Mart 2016

MSU'da Jessica Hocamızın konuşma pratiği dersinde bugün Dave's ESL Cafe adlı siteden alarak çoğalttığı bir argo (slang) listesi dağıttı. Bu listede argo kelimenin karşılığı ve örnek bir cümle yer alıyor. Biz de metne bakarak kendimiz birer cümle kurmaya çalıştık.

http://www.eslcafe.com/slang/list.html

> **dorky**: strange; peculiar.
>
> "If you keep acting so **dorky,** you'll never get a girlfriend!"
>
> ◆ ◆ ◆
>
> **dude**: a male.
>
> "That's really cool, **dude!**"
>
> ◆ ◆ ◆
>
> **dynamite**: powerful; excellent.
>
> "Dave gave a **dynamite** presentation."
>
> ◆ ◆ ◆
>
> **dinosaur**: something old fashioned or out of date.
>
> "I'd love to surf the Net, but unfortunately my computer is a **dinosaur.**"
>
> ◆ ◆ ◆

Bu, yabancı dil olarak Türkçe öğretimi ile ilgili akademik toplantılarda sıklıkla gündeme gelen bir konudur. Dili güzel ve estetik tarafıyla gösterme, nezâketi öne çıkarma eğilimi bizde daha belirgin. Argoyu anadili öğretiminde de dışlayıcı bir tavır sergiliyoruz. Konuşma pratiğindeki bu örnek bizi yeniden düşünmeye itti. Tabii burada kastedilen küfürlü, ağır hakaret içeren sözler değil. Genellikle akla bu geliyor. Daha hafif kullanımlar kastediliyor.

David Hocamızın dersinde de daha çok Michigan Eyaleti'nin etnik kültürü öne çıktı. Mesela İrlandalıların Aziz Patrick Günü'nü derste ele aldık. Easy English News gazetesinde kısa bir metin var, bununla ilgili. Türkiye özelinde Arnavut, Boşnak, Abhaza, Çerkes, Kürt, Roman vb. kültürel ögeleri biz ne kadar kullanıyoruz diye bir düşünce aklımıza düştü. Farkımız biraz da burada sanırım. Çokkültürlülük bir devlet siyaseti ABD'de. Bununla övünüyorlar.

David Hocamız Avrupalı atalarını uzun uzun anlattı bizlere. Amerikalılar bunu sıklıkla yapıyor. Baba tarafım şuradan anne tarafım buradan diye. Bir taraf İsviçre, Almanya, Norveç karışımı bir taraf İrlanda, İngiliz, İtalyan karışımı...Şimdilerde DNA analizleri burada moda olmuş...
Neticede dil bir kültürel aktarım süreci. ABD'de İngilizce öğreniyorsanız, Amerikan kültürüne dair ögelerin aktarılmasını normal karşılayacaksınız.

David Hocamız gelecek Nisan ayında örnek bir Amerikan ailesine konuk olacağımızı, gelmek isteyenlerin e-posta ile haber vermesini istedi. Biz bunu Yunus Emre Enstitüsü'nün Yaz Okulu etkinlikleri kapsamında Ramazan Bayramı dolayısıyla yapmıştık. Öğrencilerimiz Sakarya'nın bir köyünde lokum dağıtmışlar, kolonya dökmüşler, Ramazan sofrasında kahvaltı yapmışlardı. Diğer Yaz Okulu gruplarının da benzer etkinlikler yaptığını paylaştıkları fotoğraflardan biliyoruz.

ABD Michigan State Üniversitesi Dil Gözlemleri 27

15 Mart 2016

Nehir kıyısında dolaşırken gençleri gördüm, çimenlere oturmuş, güneşin tadını çıkarıyorlardı. Ben de bir kenara oturdum, nehrin akıntısını izliyordum. Bu genç arkadaş oltayı nehre attı, o anda fotoğrafını çektim. Ama içimden ona Türkçe seslenmek geldi: Rastgele!..Sonra bunu söylesem beni anlar mı diye kendi kendime sordum.

Gurbette böyle duygusal durumlar oluyor. Kendi dilini, kendi sesini aradığın zamanlar...Ancak niçin geldiğinizi hatırlarsanız, bu duygusallıktan sıyrılmanız mümkün. Çünkü hem zaman hem de para harcıyorsunuz. Beklentilerle yola çıkmışsınız, bir başka kültürde yaşamanın zorluklarına rağmen, onlarla yaşamaya, onları anlamaya çalışarak vaktinizi değerlendirmelisiniz. Bu, sizi normale döndürüyor. Hayat kendi akışında devam ediyor.

Kültür şoku dedikleri şeyi yaşayanların hemen pes edip dönmek istediklerine dair yazılanları çokça okuduğum için yazma gereği hissettim. Başka bir dilde yaşamanın duygusal yükünü kimi insan kaldıramıyor. Bu ikinci dil edinimi kuramlarında da dikkate alınan bir etken.

Bu gezimizde değil ama ilk Amerika gezimizde benzer bir şoku ilk hafta yaşamış, geri dönme isteği duymuştum. Yalnız kalıyordum, Çinli bir arkadışın evindeydim. İnternet'ten bulmuş, yerleşmiştim. New Jersey'den dostum Arif Evinç New York Kennedy Havaalanı'ndan karşılamış, Çinli arkadaşın evine bırakmıştı. İletişimimiz neredeyse yok gibiydi. Bizdeki bu merak ve Amerika'ya dair beklentilerimiz, öğrenme isteğimiz o yaşadığımız kültür şokunu atlatmada bize çok faydalı oldu. Tabii oradaki Türk dostlarımın da desteğiyle.

Bu deneyim, yabancı dil olarak Türkçe öğretimi alanında bize yol gösterici oldu. Türkiye'ye gelen öğrencilerimizin neler yaşayabileceklerini biliyorduk ve empati kuruyorduk. Bir başarı varsa bizde, bu alanla ilgili yurtdışı deneyimlerimizin çok faydası oldu.

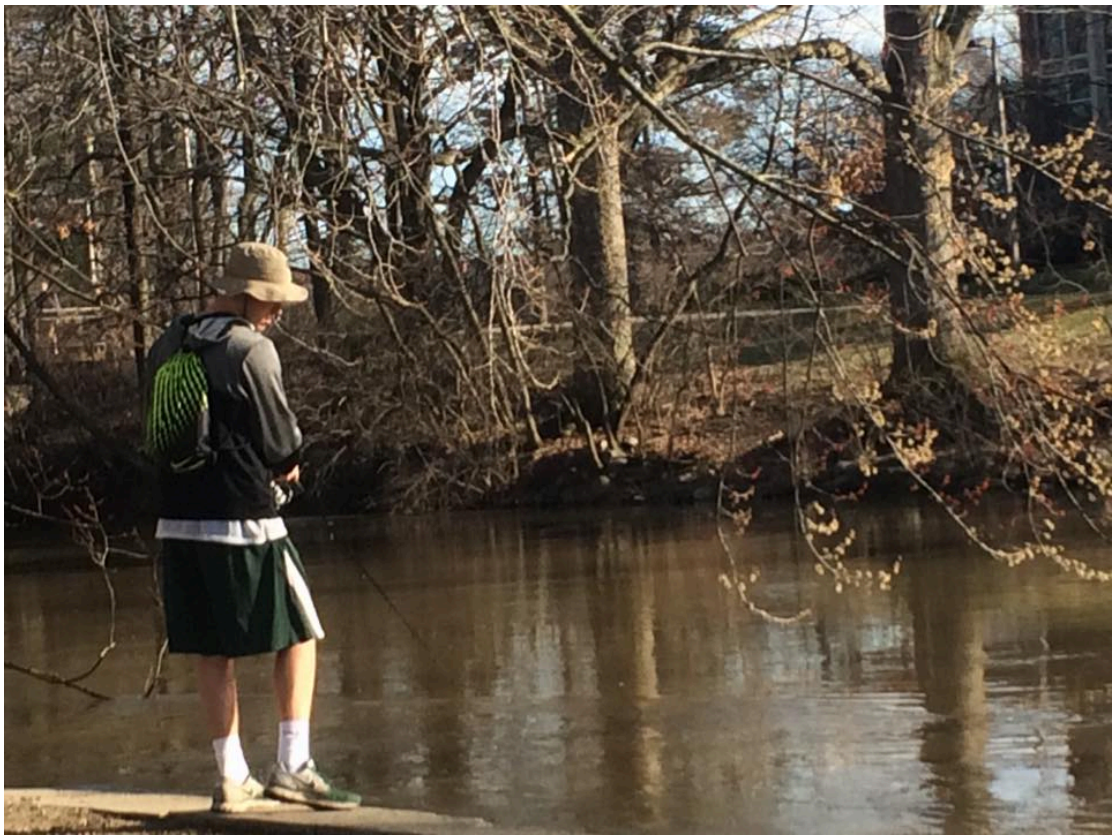
Gass ve Selinker, Second Language Acquisition adlı kitapta bu durumu sayfa 398'de Language Shock and Culture Shock altbaşlığı ile açıklamış.

Susan M. Gass- Larry Selinker, (2008), Second Language Acquisition, Routledge.

Bu durumu açıklamak için günlüklerden alıntı yapmışlar. Ancak dil edinimini dil ve kültür şokunun etkileyip etkilemediğine dair yeterli günlük olmadığını vurgulamışlar. Alıntı yaptıkları günlüklerden biri Endonezya deneyimlerini aktaran Jones'un aşağıdaki makalesine dayanıyor:

Jones, R. (1977). Social and psychological factors in second language acquisition: a study of an individual. In C. Henning (Ed.), Proceedings of the Second Language Research Forum (pp. 331–341). Los Angeles: University of California, Department of Applied Linguistics.

Farkında olmadan biz de benzer bir yolu izlemişiz. Tuttuğumuz günlüklerin bu anlamda ikinci dil edinimi araştırmalarına katkısı olacağını düşünüyoruz.



ABD Michigan State Üniversitesi Dil Gözlemleri 28

16 Mart 2016

Bugün Selcen Erten Hocamızla Michigan State Üniversitesi'nde Türkçenin tanıtımı adına neler yapılabilir, bunu konuştuk. Hocamız, Türkçenin burada tanıtılmasında nasıl bir katkımız olacağını dile getirdi. Çünkü Türkçe derslerine ilgi diğer dillere oranla çok düşük kalıyor.

Ben naçizane bireysel çabalardan çok Türkiye'deki kurumların doğrudan ya da dolaylı katkısıyla tanıtımın daha verimli olacağını düşünüyorum. Tabii burada Türk nüfusunun az olması da bir etken. Tek başına Türkiye'den öğretim materyali getirmek de çözüm değil. Gençlerin yoğun olarak katıldığı festivallerde Türk günü, Türk yemekleri, Türk gecesi vb. etkinlikler faydalı olabilir. Yine lise düzeyindeki okullara yönelik tanıtıcı toplantılar yapılabilir. Çünkü burada devlet olarak farklı dillerin öğrenilmesi teşvik ediliyor. Avrupa ülkelerinin, mesela Fransa'nın ABD'ye yönelik Fransızca eğitimi destekleyici çalışmaları mevcut. Aynı şekilde Çin de Çincenin ve Çin kültürünün tanıtılması için kaynak ayırıyor.

New Jersey, New York, Washington D.C., Boston bu konuda Michigan'a göre daha şanslı görünüyor.

Yunus Emre Enstitüsü'nün bir proje kapsamında ABD'deki üniversitelere yönelik çalışmalar yapabileceğini düşünüyoruz. New York, Chicago, Los Angeles gibi metropollerde merkezler açılırsa, bu merkezler kanalıyla işbirlikleri daha kolay olacaktır. Üniversitelerin TÖMER ve dil merkezleri de Yunus Emre Enstitüsü'nün açtığı bu yoldan yeni işbirliklerine gidebilirler. Beklentimiz bu yönde.

Şu alıntı dikkate değerdir:

"Tarihsel olarak Fransa ve Fransızca Amerikan toplumunda önemli bir etkiye sahiptir. Fransa ABD'nin ilk müttefiğiydi. 18.yy'da ABD'nin kurucuları arasında Fransızca önemli bir rol oynadı ve bugün hala post-yapısalcılık ve post-modernizm gibi düşünsel akımlarla Amerika'yı şekillendirmeye devam ediyor. Sosyal ve Beşeri Bilimlerde en önemli eserlerin çoğu Fransa'ya aittir. Fransızca bilen öğrenci ve araştırmacıların bu eserleri İngilizce'ye çevrilmeden daha önce de okuyabilme imkanları vardır. Bazı önemli eserler hiç çevrilmez, sadece o dili bilenler için ulaşılabilir olarak kalır. Buna ek olarak, çoğu Mastır Programı en azından bir yabancı dil bilinmesini zorunlu kılmaktadır ve Fransızca, İngilizce'den sonra en yaygın konuşulan dil olmaya devam etmektedir."

Kaynak: http://www.dilokulu.com/niye-nasil-ve-neyle-fransizca

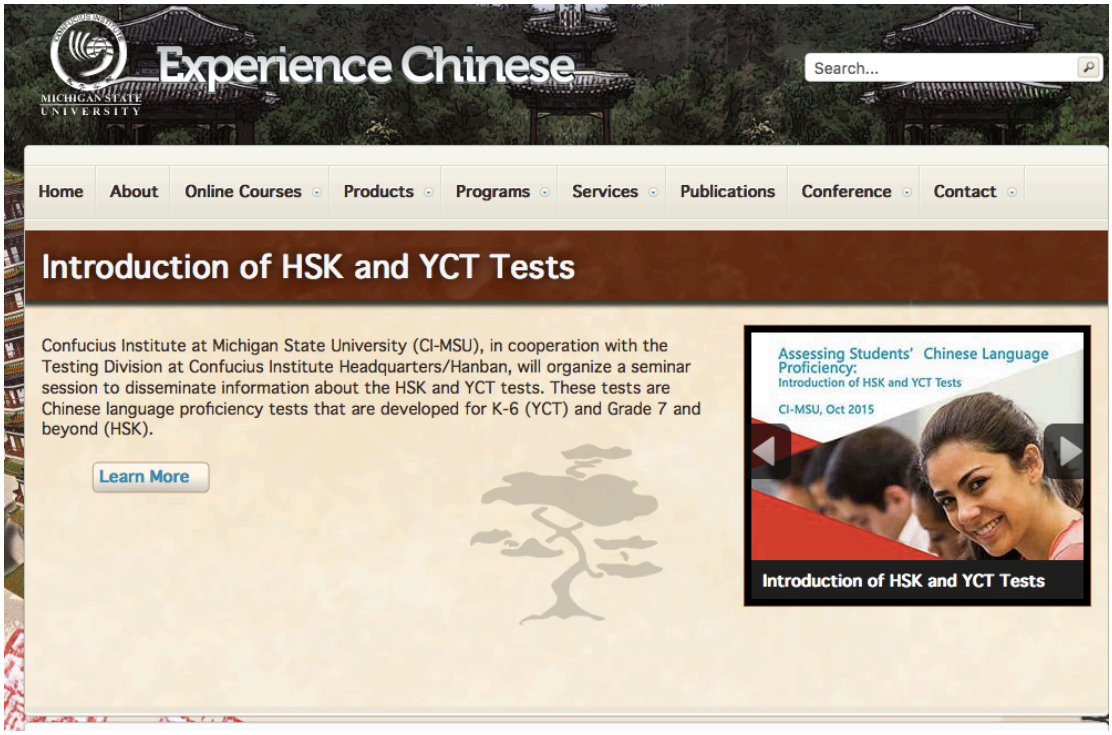
Çince ve Çin kültürünün öğretilmesi ve tanıtılması ile ilgili Çin hükümeti destekli Konfüçyüs Enstitüsü Michigan State Üniversitesi ile işbirliğine gitmiş. Sadece üniversite öğrencilerine değil, K-12 dedikleri ortaokul düzeyindeki öğrencilere yönelik de programlar düzenleniyor. Programlara Çin Dili Uluslararası Konseyi destek oluyor. Hem Doğu hem de Batı pedagoji eğitim anlayışlarına sahip iki dilli hocaların bu programlarda görev aldığı aşağıdaki alıntıda ifade edilmiş.

"Confucius Institute
The Confucius Institute at Michigan State University (CI-MSU) is jointly operated by Michigan State University and China Central Radio and TV University under the authorization and sponsorship of Chinese language Council International (Hanban). Its mission is to develop high quality Chinese language and cultural education programs and disseminate them world-wide through innovative uses of technologies. The Institute offers a wide range of online and face-to-face programs and activities for K-12 students and adults to learn Chinese and experience China. The Institute also provides professional development programs for teachers. In addition, CI-MSU consults with schools and other organizations to develop customized Chinese language and cultural learning programs.

The CI-MSU staff has expertise in a multitude of areas including the Chinese language and culture, second language education, new media and language learning, teacher professional development, and bilingual immersion education. Most staff are bilingual in English and Chinese and have profound understandings of Eastern and Western educational pedagogies. The institute has an extensive network of partners in higher education institutions and K-12 schools, in both China and the United States."

Kaynak: http://asia.isp.msu.edu/outreach/confucius_institute.htm

Bu sitede de Michigan State Üniversitesi'nde Çince adına neler yapıldığı, program içerikleri, hizmetler sunulmuş. Darısı bizim başımıza diyelim..
http://www.experiencechinese.com/



ABD Michigan State Üniversitesi Dil Gözlemleri 29

17 Mart 2016

Sunum:

Jason Merill, Michigan State Üniversitesi Rus Dili Profesörü

"Rus Dili Sınıflarında Otantik Materyaller ve Amerikan Yabancı Diller Eğitimi Konseyi Rehberi"

Kişisel İnternet Adresi:
http://linglang.msu.edu/people/faculty/merrill/

Jason Hocamız sunum öncesi bize Amerikan Yabancı Diller Eğitimi Konseyi Rehberi'nden aşağıdaki metnin İngilizcesini dağıttı. Otantik materyal ne demek, kavramsal olarak bunu açıkladı. Sonra Rusça bir kısa çizgi film izletti. Film İngilizce altyazılı olarak Youtube'dan izlenebiliyor.

Filmin ardından aşağıdaki dil düzeylerine göre hangi kazanımların filmden çıkarılabileceğini, hangi tür alıştırmaların yapılabileceğini gruplara ayrılarak tartıştık. Timur Kocaoğlu Hocamızla biz bir grup olduk.

Sonra gruplar her düzeyle ilgili sorulabilecek soruları Jason Hocamızla paylaştı. Mesela Jason Hocamız başlangıç düzeyinde 'niçin' ile başlayan bir sorunun uygun olmadığını benim verdiğim örnek soru cümlesinden hareketle açıkladı. Daha çok bilgi düzeyinde ve tahmin edilebilir soruların sorulabileceğini ifade ettiler.

Bu sunumdan bir çizgi filmin her dil düzeyinin kazanımlarına uygun olarak kullanılabileceğini anladık.

Sunum sonrası ben de Adım Adım Türkçe Öğreniyorum sayfamızdaki videoları gösterdim. Benzer çalışmalar yaptığımızı anlatmaya çalıştım. Grupta paylaştığımız Seksenler dizisinden Görüşürüz ve Nasılsınız kısa videolarını izlettim.

http://www.dilbilimi.net/adim_adim_turkce_ogreniyorum_anasayfa.html
http://www.dilbilimi.net/adim_adim_turkce_ogreniyorum_video.htm

https://www.youtube.com/watch?v=DJ7dHKYqAxI
https://www.youtube.com/watch?v=yNrDe6kEOgQ

Çok verimli ve faydalı bir sunum izledik.

İzlediğimiz İngilizce altyazılı Rusça çizgi filme buradan ulaşabilirsiniz:
https://www.youtube.com/watch?v=mXBMDDIFo5Q

Başlangıç Düzeyi-Konuşma:
Başlangıç seviyesindeki konuşmacılar, kendileriyle direkt ilgili TAHMİN EDİLEBİLİR gündelik konularla ilgili KISA MESAJlarla iletişim kurabilirler. Bu

konuşmacılar, bu iletişimi, öncelikle karşılaştıkları, ezberledikleri ve hatırladıkları kopuk kelimeleri ve ifadeleri kullanmak suretiyle yaparlar. Başlangıç seviyesindeki konuşmacıların konuşmaları, yabancıların konuşmasına alışık en sempatik muhataplar tarafından bile zorlukla anlaşılabilir.

Orta Düzey-Konuşma:
Orta seviyedeki konuşmacılar, öncelikle kendi GÜNLÜK YAŞAMLARI ile ilgili BİLİNEN KONULARDA konuşurken gerekli dille üretme yetenekleriyle ayırt edilirler. Bunlar, kişisel bir meramı ifade etmek için öğrenilmiş dil öğelerini yeniden düzenleyerek kullanabilirler. Orta seviye konuşmacılar, BASİT SORULARI sorabilir ve basit güncel hayat ihtiyaçları ile ilgili durumların gereklerini yerine getirebilirler. Bunlar, tipik olarak şimdiki zaman kalıbında olmak üzere, kopuk cümleler kurmakla başlayıp birbirine bağlı cümle dizilerine kadar varan bir oranda, cümle seviyesinde dil üretirler. Orta seviye konuşmaları, bir dili yeni öğrenmekte olan kişiler ile muhatap olmaya alışık bireyler tarafından anlaşılabilir.

İleri Düzey-Konuşma:

İleri seviyedeki Konuşmacılar karşılıklı söyleşilere katılarak OTOBİYOGRAFİK konular hakkında bilgi iletebilirler ve toplumsal, ulusal, ya da uluslararası konularda açık bir şekilde tartışabilirler. Konu başlıklarını, ANLATIM VE AÇIKLAMALARda geçmiş, şimdiki ve gelecek zaman kalıplarını kullanmak suretiyle somut olarak işleyebilirler. Bu konuşmacılar, aynı zamanda BEKLENMEDİK BİR KOMPLİKASYON oluşturan bir sosyal durumla başa çıkabilirler. İleri seviye konuşmacıların dili zengindir ve sözlü paragraf kurma, İleri seviye konuşmalarda uzunluk ve söylemin bir göstergesidir. İleri seviye konuşmacılar, konuştukları dilin temel yapısına ve genel kelime dağarcığına yeterince hakimdirler ve konuşmaları hedef dilin sahibi yerli kişilerce ve hatta yabancıların konuşmalarına alışık olmayan kişilerce de kolayca anlaşılır.

Başlangıç Düzeyi-Yazma

Başlangıç seviyesindeki yazarlar temel olarak sözcük ve cümlecikler yazarak LİSTE ve NOTLAR oluşturabilmeleriyle ayırdedilirler. Sınırlı miktarda kalıplaşmış bilgi vererek basit formlar doldurabilir ve belgeler oluşturabilirler. Bu yazarlar çok basit mesajları aktarmak amacıyla daha önceden çalıştıkları metinleri taklit edebilirler. Ayrıca, aşina oldukları sözcük ve cümleleri yazıya dökebilir, ALFABEDEKİ HARFLERİ veya hece alfabesi sözkonusuysa hece karakterlerini kopyalayabilir veya karakter tabanlı yazı sistemi sözkonusuysa temel karakterleri taklit edebilirler.

Orta Düzey-Yazma

Orta seviyedeki yazarlar, BASİT MESJA ve mektuplar, bilgi talepleri ve notlar gibi pratik yazı gereklerini karşılayacak beceriye sahiptirler. Ayrıca, yazılı olarak basit sorular sorabilir ve cevaplayabilirler. Bu seviyedeki yazarlar dil ile üretebilir ve kişisel ilgi veya sosyal gereksinim alanlarına düşen basit olgu ve fikirleri birbirine gevşekçe bağlı bir dizi cümle kullanarak ifade edebilirler. Yazılarında genellikle şimdiki zamanı kullanırlar. Bu seviyede, yazarlar temel sözcükler ve yapılar kullanarak, yabancıların yazılarına alışık kişilerin anlayabileceği ifadeler yazabilirler.

İleri Düzey-Yazma

İleri Seviye Yazarlar, rutin olan resmi ve gayri resmi yazılı iletişimleri, anlatıları, açıklamaları ve gerçek durumların özetlerini yazabilme becerisi gösterirler. Bu yazarlar, geçmiş, şimdiki ve gelecek zaman kalıpları gibi temel kalıplar ile ANLATIM ve AÇIKLAMALAR yapabilirler ve ele aldıkları konuya açıklık kazandırmak için ifadeleri kendi sözcükleri ile yeniden kurabilir ve ayrıntılar sunabilirler. İleri seviye yazarlar, bir paragraf uzunluğunda ve yapısında bağlantılı söylemler üretebilirler. Bu seviyedeki yazarlar, çok sık kullanılan dilbilgisi yapılarında ve genel sözcüklerde iyi bir hakimiyete sahiptirler, bu nedenle de yazdıkları yazılar yabancıların yazılarına alışık olan yerli muhataplar tarafından anlaşılabilir.

Kaynak:
http://www.actfl.org/sites/default/files/guidelines/ACTFLProficiencyGuidelines2012_Turkish.pdf

ABD Michigan State Üniversitesi Dil Gözlemleri 29

18 Mart 2016

Michigan State Üniversitesi'nde çocuklara ve gençlere yönelik açılan yaz dil kampları...ABD'de hangi dillere ailelerin öncelik verdiğini anlamak açısından dikkate değer olduğunu düşündüğüm için paylaşmak istedim.

Almanca, Fransızca ve İspanyolca kursları hem çocuklara hem de gençlere yönelik olarak açılıyor.

Bizde durum nedir diye küçük bir araştırma yaptım, dil kampı denilince bizim aklımıza İngilizceden başka bir dil gelmiyor...Fethiye'de çocuklara ve gençlere yönelik böyle bir kamp olduğunu İnternet'te yaptığımız taramada gördük.

ABD Michigan State Üniversitesi Dil Gözlemleri 30

20 Mart 2016

Geçen gün Yaygın Öğretilmeyen Diller ve Fullbright Koordinatörü Danielle Steider ve Timur Kocaoğlu hocalarımızla Türkçenin Amerikan Yabancı Diller Eğitim Konseyi Rehberi'ndeki düzeylere göre öğretilmesine dair görüş alışverişinde bulunduk.

Yaygın Öğretilmeyen Diller Programı İnternet Adresi:

http://linglang.msu.edu/additional-programs/less-common-taught-languages/

Danielle Hocamız uzun uzun hangi düzeylerde hangi tür cümle yapıları kullanılmalı, hangi zamanlara yer verilmeli, ne tür öğretim teknikleri uygulanmalı sorularına kısa kısa örnekler vererek açıklamalarda bulundu. Biz de Türkiye'deki uygulamalardan İnternet üzerinde paylaştığımız bağlantıları tıklayarak göstermeye çalıştık. Türkçe öğretim setlerinin 'içindekiler' bölümlerinde hangi dil bilgisi yapılarının, hangi temaların öğretildiğini setlerin tanıtım pdf'lerini indirerek gösterdik. Ankara Üniversitei TÖMER'in Türkçe Öğretim Programı'nın da yabancı dil olarak Türkçe öğretimine yönelik ayrıntılı bir program olduğunu ifade ettik, onu da pdf belgesini açarak anlatmaya çalıştık.

Toplantı sonrası Timur Hocamızla da Türkçe adına neler yapılabilir sorusuna cevap aradık.

Paylaştığımız Belgeler:

* İstanbul Seti-A1
http://dilmerkezi.istanbul.edu.tr/wp-content/uploads/2012/04/%C4%B0stanbul_Yabanc%C4%B1lar_Ic%C4%B1n_turkce_Ders_Kitab%C4%B1_A1.pdf

* Yedi İklim Seti-A1
http://www.yee.org.tr/CMS/Files/yayin/A1-Ders.pdf

* Ankara Üniversitesi TÖMER Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretim Programı:
http://kitaplar.ankara.edu.tr/dosyalar/pdf/879.pdf

* Amerikan Yabancı Diller Eğitimi Konseyi Yeterlilik Kılavuzu:
http://www.actfl.org/sites/default/files/guidelines/ACTFLProficiencyGuidelines2012_Turkish.pdf

* Avrupa Birliği Diller İçin Avrupa Ortak Öneriler Çerçevesi
http://www.telc.net/fileadmin/user_upload/Publikationen/Diller_iain_Avrupa_Ortak_oneriler_AEeraevesi.pdf

Bu bağlamda kelime sıklıkları da gündeme geldi. Mustafa ve Yeşim Aksan hocalarımızın Routledge Yayınevi'nden Ekim 2016'da çıkacak sözlüğünden söz ettim.

Gündemimizde böyle bir konu olunca bir literatür taraması yapalım ve grubumuzda paylaşalım istedim.

SIKLIK VE DERLEM SÖZLÜKLERİ

Derlem Sözlükleri:

* Türkçe Derlem Projesi
http://turkcederlem.mersin.edu.tr/

* Sözlü Türkçe Derlemi:
http://std.metu.edu.tr/en

* Türkçe Ulusal Derlemi-
http://www.tnc.org.tr/index.php/tr/

Kitap:

* Hayriye Memoğlu-Süleymanoğlu (2006), Türkçenin Ters Sıklık Sözlüğü, Kurmay Yayınları, 208 s.
http://www.kitapyurdu.com/kitap/turkcenin-ters-siklik-sozlugu/79024.html

* Hayriye Memoğlu Süleymanoğlu (2014), Türkçenin Sıklık Sözlüğü, Hatiboğlu Yayınları, 272 s.
http://www.pandora.com.tr/urun/turkcenin-siklik-sozlugu/384225

* İlyas Göz Yazılı (2003), Türkçenin Kelime Sıklığı Sözlüğü, Türk Dil Kurumu Yayınları, 576 s.
http://www.kitapyurdu.com/kitap/yazili-turkcenin-kelime-sikligi-sozlugu/77847.html

* Yeşim Aksan, Mustafa Aksan, Ümit Mersinli, Umut Ufuk Demirhan (Ekim 2016), A Frequency Dictionary of Turkish, Routledge Yayınevi, 450 s.

http://www.amazon.com/Frequency-Dictionary-Turkish-Routledge-Dictionaries/dp/1138839655

Makale:

* Gökhan Ölker (2011), "Sözlük Türleri ve Kelime Sıklığı Sözlüğü Üzerine", Dil Araştırmaları Dergisi, sayı 9, s. 45-60.
http://www.dilarastirmalari.com/files/Dil_Arastirmalari_9_Olker_45_60.pdf

* Salih Kürşad Dolunay Türkçe ve Dil Bilgisi Öğretiminde Sıklık Çalışmalarını Yeri,
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=12&ved=0ahUKEwiTgNbEwc_LAhWJHx4KHW_VCQY4ChAWCCIwAQ&url=http%3A%2F%2Fturkiyat.gazi.edu.tr%2Fposts%2Fdownload%3Fid%3D33952&usg=AFQjCNHWgBzwaX_Y-OKk6efoybbJwg4z0w&bvm=bv.117218890,d.dmo

Lisansüstü Tezler:

* Murat Aydın (2015), Yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde kullanılan ders ve okuma kitaplarındaki kelime sıklığı ve seviyelere göre sözcük hazinesi çalışması, Gazi Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü Türkçe Eğitimi Anabilim Dalı, Yüksek Lisans Tezi, Danışman: Prof.Dr. Fatma Acık, 231 s.
Tez No: 397374
Özet:
Bu çalışma, yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde A1, A2, B1, B2, C1 seviyelerinde hangi kelimelerin kullanılması gerektiğini belirlemek amacıyla yapılmıştır. Çalışmada nitel araştırma yöntemi kullanılmıştır. Öncelikle yurt içi ve yurt dışında yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde kullanılan ders ve okuma kitapları incelenmiş ve hangi seviyede hangi kelimelerin kullanıldığı tespit edilmiştir. Kelime sıklığı ile ilgili yapılmış yerli ve yabancı çalışmalar örnek olarak gösterilmiştir. Daha sonra Avrupa Dilleri Ortak Başvuru Metni ile ilgili bilgi verilmiş ve bu sisteme bağlı olarak hangi seviyede hangi kelimelerin öğretilmesi gerektiği ile ilgili kelime listesi hazırlanmıştır.

* Tuba Akman (2013), Ortaöğretim dil ve edebiyat kitaplarında kelime sıklığı çalışması Necmettin Erbakan Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü Ortaöğretim Sosyal Alanlar Eğitimi Anabilim Dalı Türk Dili ve Edebiyatı Eğitimi Bilim Dalı Yüksek Lisans Tezi Danışman: Doç.Dr. Mustafa Yıldız, 257 s.
Tez No: 328689 (TAM METİN indirilebilir)
Özet:
Bu çalışmada, ortaöğretim dil ve edebiyat ders kitaplarının kelime hazinesi ve kelime sıklığı üzerine inceleme yapılmıştır. Söz konusu kitapların kelime hazinesi açısından Milli Eğitim Bakanlığınca belirlenen hedeflere uygunluğunun saptanması, lise ve dengi okul öğrencilerinin dil becerilerinin güçlendirilmesi amacıyla onlara sunulan kelime kadrosunun tespiti, bu kadronun Türkçenin kelime hazinesi ile paralelliğinin belirlenmesi, yazılı Türkçenin kelime sıklığı üzerine yapılan çalışmalara katkıda bulunarak, elde edilen verilerin daha önce yapılan sıklık çalışmaları doğrultusunda değerlendirilmesi gibi amaçlarla çalışma zemini oluşturulmuştur. 9 - 10 - 11 ve 12. sınıf öğrencileri için hazırlanan Milli Eğitim Bakanlığına ait, Türk Edebiyatı ve Dil ve Anlatım kitaplarından oluşan sekiz kitaptan veri elde edilmiş ve 51.160 kelime değerlendirmeye alınmıştır. Çalışmamızın birinci bölümünde ele aldığımız konunun kavramsal sınırları çizilmiş, konu üzerine Türkiye'de ve Türkiye dışında yapılan araştırmalar incelenmiş, ikinci bölümünde ise çalışma yöntemimiz ve ulaştığımız sonuçlar aktarılmıştır. Ana metnimizi oluşturan sıklık sözlüğümüz hem sayısal hem alfabetik sıralı olarak çalışmamıza eklenmiştir. Anahtar Kelimeler: Kelime, kelime hazinesi, kelime sıklığı, ortaöğretim dil ve edebiyat ders kitapları.

* Hayrettin Tunçel (2011), Yabancılara Türkçe öğretiminde sözlü Türkçenin kelime sıklığı ve yaygınlığını belirleme çalışması, Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Türkçe Anabilim Dalı Yüksek Lisans Tezi, Danışman: Doç.Dr. Aziz Kılınç, 109 s.
Tez No: 308967 (TAM METİN indirilebilir)
Özet:
Bu çalısma yabancı uyruklu öğrencilerin üniversite yerleskesi içerisinde bulunan kantin, öğrenci isleri, kütüphane, yemekhane, fotokopi ve kırtasiyede ihtiyaç duyacağı kelimeleri ve kelime gruplarını belirleme amacı ile yapılmıstır.Sözlü Türkçenin kelime sıklığı ve yaygınlığını belirleme çerçevesinde yapılan bu çalısmada evren

Çanakkale 18 Mart Üniversitesi Eğitim Fakültesi Yerleskesidir. Örneklem olarak kullanılan alanlar ise yerleske içerisinde bulunan kantin, kırtasiye, öğrenci isleri, fotokopi, kütüphane ve yemekhanedir. Arastırmada örneklem olarak seçilen yerlere farklı gün ve saatlerde ses kayıt cihazı yerlestirilmistir. Ses kayıtları bilgisayar ortamında yazılı hale getirilmistir. Aynı ortamlarda doğal isleyise müdahale etmeden doğal gözlemler yapılmıstır. Doğal gözlem sırasında tespit edilen kelimeler yine bilgisayar yardımı ile yazıya aktarılmıstır. Bu sayede bir kelime havuzu olusturulmustur. Elde edilen veriler daha sonra değisik özelliklerine göre gruplanmıstır. Olusturulan tablolar bu özellikler dikkate alınarak olusturulmustur. Kelimeler sadece sıklıklarına ve yaygınlıklarına göre gruplanmamıstır. Kantinde öğrenciler tarafından kullanılan soru kalıpları, kırtasiye ve fotokopide kullanılan soru kalıpları, yerleske içerisinde kullanılan fiiller yapılmıs olan gruplamalardan bazılarıdır. Tespit edilen kelimeler toplam 22 farklı tabloda çesitli özelliklerine göre gruplara ayrılmıstır. Çalısmanın sonunda ise çalısma sonucu elde edilen bilgilere dayanılarak çesitli önerilerde bulunulmustur.

* Gökhan Ölker (2011), Yazılı Türkçenin Kelime Sıklığı Sözlüğü (1945-1950 arası), Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı Türk Dili Bilim Dalı Doktora Tezi, Danışman : Yrd.Doç.Dr. Rıdvan Öztürk, 468 s.
Tez No: 280969 (TAM METİN indirilebilir)
Özet:
Bütün dillerde kullanım açısından öne çıkan kelimeler vardır. Bu kelimeler dili kullanıcıların eğitim durumundan yaş gruplarına kadar birçok faktörden etkilenir ve kullanıcılar arasında farklılık gösterir. Kelime sıklığı, bir dilde kullanılan kelimelerin kullanım sıklığını ortaya koyan çalışmalardır.

İlyas Göz tarafından 2003 yılında ?Yazılı Türkçenin Kelime Sıklığı Sözlüğü? hazırlanmıştır. Göz, çalışmasında 1995-2000 yılları arasındaki Türkçenin yazılı materyallerini esas almıştır. Biz de buradan hareketle 1945-1950 yılları arasındaki Türkçenin yazılı materyallerini esas alan bir kelime sıklığı sözlüğü oluşturmayı amaçladık. Bu sayede Türkçenin elli yıllık bir dilimde ne gibi değişmeler gösterdiğini ortaya koyduk. Ayrıca Türk dil devriminin yerleşmeye başladığı Türkçenin tabii seyrine oturduğu dönem olarak da 1945-1950 yıllarını gösterebiliriz. Yine bu dönemde, siyasi hayattaki çok partili sisteme geçiş de basın ve diğer yayınlarda bir rahatlama ve artış sağlamıştır.

Çalışmamız sözlük ve sözlükçülük hakkında bir girişle başlamaktadır. Daha sonra çalışmada uygulanan metodun da anlatıldığı bir değerlendirme yazısı bulunmaktadır. Değerlendirmenin sonuna sözlükte geçen birleşik yapıların ve eş sesli kelimelerin olduğu iki ek liste konmuştur. Geniş bir Kaynakçadan sonra önce alfabetik, daha sonra da sayısal sıralı olmak üzere yazılı Türkçenin Kelime Sıklığı Sözlüğü (1945-1950 arası) oluşturulmuştur.

* Ayşe Eda Gündoğdu (2012), Türk Çocuk Yazınında Söz Varlığı -Derlem Tabanlı Bir Uygulama, Mersin Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü Türkçe Eğitimi Anabilim Dalı Yüksek Lisans Tezi, Danışman: Yrd.Doç.Dr. Bülent Özkan 314 s.
Tez No: 313166 (TAM METİN indirilebilir)
Özet:
Bu çalışmada çocuk yazını ürünlerinin söz varlığı, oluşturulan bir `özel amaçlı derlem' üzerinden sözcük türleri, ikilemeler ve kalıplaşmış söz varlığı öğeleri

(atasözleri ve deyimler) çerçevesinde araştırma konusu yapılmıştır. Araştırmada 12 farklı çocuk yazını türüne ait metinlerde yer alan 14.359 tümce ve 107.651 sözbirim yukarıda belirtilen söz varlığı öğeleri açısından incelenmiştir. Veri toplama sürecinde bu araştırma için geliştirilen `sözbirim etiketleme yazılımı' aracılığıyla oluşturulmuş beş farklı arayüz kullanılmış ve söz varlığı öğeleri ayrıntılı olarak etiketlenmiştir. Elde edilen veriler ise SPSS 17.0 veri analiz programı aracılığıyla çözümlenmiştir.

Araştırma sonuçları sözcük türleri, ikilemeler ve kalıplaşmış söz varlığı öğelerine (atasözleri ve deyimler) göre yüzde, frekans olarak raporlanmış, her söz varlığı öğesi için Sözcüksel Çeşitlilik Katsayısı (SÇK) ve Sözcük Türü Çeşitliliği Katsayısı (STÇK) hesaplanmıştır. Öte yandan araştırmada çocuk yazını türü ile sözcük türü dağılımının ilişkili olup olmadığına yönelik ki-kare testi sonuçları ve sıklığı ? 2 olan söz varlığı öğelerinin frekans listelerine yer verilmiştir.

* Burak Tüfekçioğlu (2012), Derlem Tabanlı Çevrimiçi Türkçe Öğrenici Sözlüğü: Önadlar A Madde Başı, Mersin Üniversitesi / Eğitim Bilimleri Enstitüsü / Eğitim Bilimleri Anabilim Dalı / Türkçe Eğitimi Bilim Dalı Yüksek Lisans Tezi, Danışman: Yrd.Doç.Dr. Bülent Özkan, 155 s.
Tez No: 345244 (TAM METİN indirilebilir)
Özet:
Çalışma kapsamında, Türkiye Türkçesindeki önadların A madde başı konumunda olan sözlükbirimlerden ?Derlem Tabanlı Çevrim İçi Türkçe Öğrenici Sözlüğü? oluşturulması amaçlanmıştır. Oluşturulan sözlüğün yabancılara yönelik olması nedeniyle, sözlüğün her aşaması anadili kullanıcılarından farklı bir sıradüzen içerisinde hazırlanmıştır. Hazırlanan sözlüğe madde başı olarak alınacak Türkiye Türkçesindeki önad sayısı 815 olarak belirlenmiş olup bunların Türkiye Türkçesi Söz Varlığında Sıfatların Eşdizimliliği Sözlüğü (TTSSES) içerisinde tanımlı olan ve alan uzmanları tarafından onaylanan 502?si yeniden tanımlanmış, bu önadların tamlayan yapıları ve eşdizimlilikleri sıklıklarına göre sıralanmıştır. Çalışmada, 109K104-TÜBİTAK-SOBAG nolu ve Türkiye Türkçesi Söz Varlığında Sıfatların Eşdizimliliği -Derlem Tabanlı Bir Uygulama- (TTSSES) adlı TÜBİTAK projesi kapsamında oluşturulan derlemdeki verilerden yararlanılmıştır. Araştırmanın veri kaynağını oluşturan derlem, Türkiye Türkçesinin yazın diline ait 25 milyon (+/-) sözcüklük konu duyarlı bir derlem olup, %60 basılı eserler [yazın türleri], %40 internet metinleri?nden [sanat, ekonomi, güncel haber, makale, hobi vb.] oluşmaktadır. İlgili önadların sıklık düzeyleri TTSSES?den yararlanılarak belirlenmiş ve bir madde başı listesi oluşturulmuştur. Araştırma, farklılık veya ilişki aramayan betimsel araştırma modelinde olup çalışmanın evrenini 25 milyon sözcüklük TTSSES derlemi oluşturmaktadır. Bu derlemde geçen Türkiye Türkçesine ait 502 önad ise çalışmanın verilerini oluşmaktadır. Araştırmada özel gereçlere dayalı veri toplama tekniğinden yararlanılmış ve sonuç olarak Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminde kullanılabilecek derlem tabanlı çevrim içi Türkçe öğrenici sözlüğünün A madde başları oluşturulmuş ve http://turkcederlem.mersin.edu.tr/ogrenicisozlugu/ sayfasından internet erişimine açılmıştır.

ABD Michigan State Üniversitesi Dil Gözlemleri 31

21 Mart 2016

Kitaplar:
Geçen hafta bu iki kitabı Michigan State Üniversitesi'nin ebrary.com hesabından okumaya başladık.

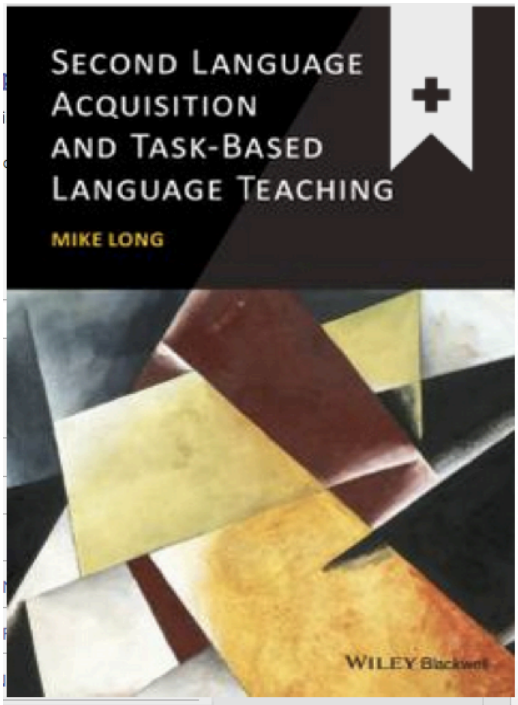
Mike Long'u daha önce de sizlerle paylaşmıştım. Yucel Yilmaz Hocamız da kitabı İndiana Üniversitesi'nde derste okuttuğunu ifade etti. Kitap hakkında onun da görüşlerini aldık.

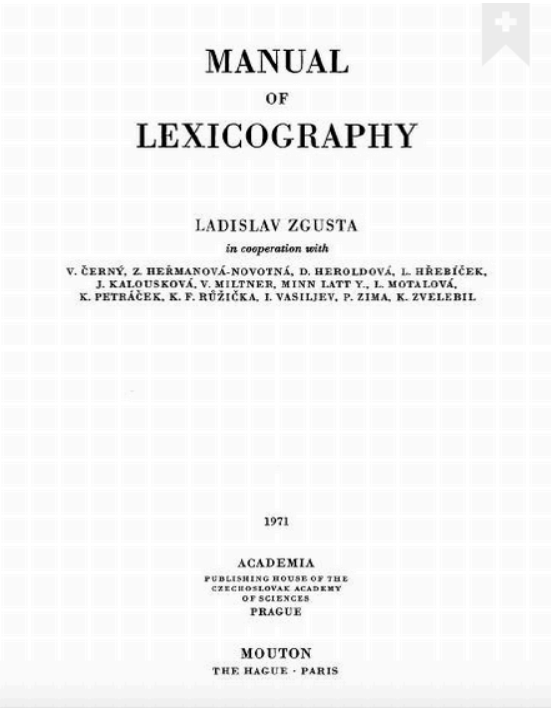
Tabiri caizse 'kafa kırdıran' bir kitap olduğu daha ilk sayfalarından anlaşılıyor. Yabancı dil öğretiminin cambazlarına verip veriştiriyor. Sömürgecilerin zorla kendi dillerini öğretmenlerine, bütün herkese zorunlu yabancı dil öğreten eğitim sistemleri yerden yere vuruyor. Biraz ideoloji biraz siyaset bilimi tadı alsanız da Yücel Hocamızın ifadesiyle 2. ve 3. bölüm görev tabanlı dil öğretiminin püf noktalarını veriyor. Kitabı baştan sona hızla gözden geçirdim.

2015 baskısı bu kitabı okumanızı salık veririm. Ben de notlar çıkarıp bitirdiğimde Türkçe bir tanıtım yazısı yazmayı düşünüyorum.

Gelecek hafta Michigan State Üniversitesi İkinci Dil Edinimi Bölümü'nde hocalarımızla birlikte yeni bir akademik tartışma toplantısı olacak. Biraz da hazırlıklı olmak adına ikinci dil edinimi literatürümüzü zenginleştiriyoruz.

İkinci kitap sözlük biliminin klâsiklerinden. Onu Long'un kitabı kadar hızlı okuyamadık. Her iki kitabı dönüşümlü olarak okuyorum.





ABD Michigan State Üniversitesi Dil Gözlemleri 32

21 Mart 2016

İngilizce konuşma pratiği derslerimizde hayli ilerleme kaydettik. Bunu, Amerikalı dostlarımız da farkedip şaşkınlıklarını dile getiriyorlar. Bugün derste küçük bir yarışma düzenlendi. İki ayrı takım olduk. Adına Jeopardy diyorlar, burada. Bizde Büyük Risk adıyla televiyonda yayınlanmış.

Farklı konularda üzerinde 100 ile 500 arasında puan olan kartlardan seçiyorsunuz. Kartın arkasında İngilizce argo kelimelerin açıklamaları yer alıyor. Jessica Hocamız böyle düzenlemiş. Biz, daha önce incelediğimiz sonra hocaya geri verdiğimiz kelime listeleri ile açıklamalar arasında ilişki kurmaya çalıştık. Başa baş bir yarışma oldu, sonunda bizim ekip kıl payı yarışmayı kazandı.

Öğleden sonra David Hocamızın dersinde ABD'deki kitap okuma yetersizliği üzerine bir gazete yazısını sesli olarak sırayla okuduk. Tartışma oldu. Öğrencilerin niçin kitap okumadıklarını sorguladık. David Hocamız, e-postanın, akıllı telefonun, bilgisayarın okumanın önünde engel olduğundan söz ettiler. Bir öğretim üyesi arkadaşının kütüphanede bir elin parmakları kadar öğrenci gördüğünden yakındığını aktardılar ki ben de kütüphane her gittiğimde benzer manzarayla karşılaşıyorum.

Kitabı aslında elektronik ortamda okuyanların sayısının arttığını da söylemek mümkün. Ancak bu okumaların nitelikli olup olmadığı tartışılabilir tabii. Neyse konuyu dağıtmayalım.

Sonra herkes ayrılınca hocamızla baş başa bir düşünce alışverişi yaptık. Entelektüel sohbetimiz farklı coğrafyalara uzandı. Hocamız İngilizcedeki Fransızca etkisinden söz açınca, İngiltere'nin bir süre Fransız egemenliğinde olduğunu ifade ettim. Sonra bunun Türkçedeki uzantılarını konuştuk, örnekler verdik.

Argo Kelimelerin Listesi:
http://www.eslcafe.com/slang/list.html

Jeopardy yarışması hakkında:
https://en.wikipedia.org/wiki/Jeopardy!

USA Today'de yayınlanan yazı:
http://www.usatoday.com/story/life/books/2016/02/17/denby-book-lit-up-teachers/80504060/

Jeopardy Panosu

ABD Michigan State Üniversitesi Dil Gözlemleri 33

22 Mart 2016

Bugün Bob Hocamızın dersindeydik. Hocamız tahtaya bir masa çizdi. Sonra kendi adını ve ülkesini yazdı. Bizden de adımızı, ülkemizi ve ülkemizdeki festival, bayram gibi özel günlerimizi yazmamızı istedi. Ben ve Ürdünlü arkadaşımız Ramazan ve Kurban Bayramı'nı yazdık. Tahtaya çıkıp, Ramazan Bayramı öncesi ve sonrasını anlattım. Oradan Kurban Bayramı'nın anlamını ifade etmek için Hz. İbrahim kıssasını anlattık.

Bu kıssanın Hıristiyan ve Yahudiler arasında da anlatıldığına vurgu yaptık. 2007'deki Rusya gezimizde Saint Petersburg durağımızda Hermitage Müzesi'nde Rembrandt'ın tablosu gözümüzün önüne geldi. Uzun uzun tabloyu seyrettiğimi hatırlıyorum. Bu tablonun üzerine bir ziyaretçinin asit attığını da orada öğrenmiştik. Bu parantezi bilinçli açtık. Çünkü ikinci dil öğreniminde öğrencinini önceki yaşantıları, deneyimleri kültürel aktarımda kimi zaman bir engel kimi zaman bir yol açıcı rolü üstleniyor. Akademisyen ve bir gezgin olmamızın, farklı kültürlere duyarlılığımızın ikinci dil öğreniminde kolaylaştırıcı bir yönü olduğunu fark ettik.

Sonraki arkadaşlarımız Moğolistan'ın, Çin'in, Ürdün'ün ve Japonya'nın özel günlerini tahtaya kalkarak anlattılar. İngilizce üzerinden kültürlerarası bir karşılaştırma yaptık. Bob Hoca daha sonra bize uzun uzun Hıristiyanlığın özel günlerini anlattı. Anlattıklarını not ederken bir taraftan da Google'dan bu özel günlerin ayrıntılarını bulmaya, okumaya çalıştım.

Bu etkinliğin ardından hikâye küpleri (ben onlara zar diyorum) etkinliğine geçtik. İlk açılış cümlesini biz yaptık. Madem festivalden yola çıkmıştık, böyle bir cümle

kurarak grubun hikâyesinin ilk cümlesini söyledik: Bugün eğlenmek için festivale gideceğim. Çünkü çok yoruldum. Cümlenin devamı yanımızdaki arkadaşımız tarafından tamamlandı. Böyle böyle üç tur attık.

Dersin sonunda Bob Hocamızla baş başa kaldık. Facebook Grubumuzda bu deneyim ve gözlemleri paylaştığımı anlattım. Hem şaşırdı hem de çok mutlu oldu. Yaptığı başka etkinlikleri klasörünü açarak gösterdi. Konu konuyu açtı, dilden, dini yaşayışa kadar farklı konuları konuştuk. Ben, Türkiye'de İslâm dışında Hıristiyan ve Yahudi dinine mensup cemaatlerin de olduğundan söz ettim. Hatta çocukluğumda Ermeni, Rum ve Yahudi arkadaşlarım olduğunu da ifade ettim. Aslında bunların hepsinin Osmanlı İmparatorluğu vatandaşı olarak buralarda eskiden beri ikâmet ettiğini vurguladım.

Bir önceki günkü derste de benzer bir konuşmada İranlı bir arkadaşımız Nevruz'dan söz açmıştı. Biz de bu bayramın bizim coğrafyda bahar bayramı olarak kutlandığını ifade etmiştik.

Ressam: Domenichino

ABD Michigan State Üniversitesi Dil Gözlemleri 34

22 Mart 2016

Bir aylık sürede İngilizceleri farklı düzeylerde olan insanların konuşmalarına maruz kaldım. Konuşma pratiği derslerinde İngilizce telaffuz sorunları yaşayan farklı ülkelerden arkadaşlarımızı dinledik. Hocalarımızın derslerini takip ettik, birlikte yaptıkları akademik toplantıları katıldık. Burada da akademik İngilizceyi dinledik. Sonra gündelik hayatta kasiyerden, otobüs sürücüsüne, havaalanında çalışan gümrük ve hava yolları şirketi görevlilerine kadar pek çok insanla İngilizce olarak konuşma fırsatı bulduk.

İkinci dil ediniminin belki en zor tarafı sınıfiçinde öğretmeninizden duyduğunuz ölçünlü (standart) dilin dışındaki dünyada kulağınızı eğitmeye çalışmanız. Bu süreklilik isteyen, kimi zaman tekrar gerektiren ama hiçbir zaman da noktayı koyamayacağınız bir süreç. Çünkü o dilin doğal konuşurların da sizin kimi zorluklarınıza benzer iletişim zorlukları var. Mesela İngilizcede bir Michiganlının bir Teksaslıyı anlama zorluğu gibi. Bizde de ölçünlü Türkçeyi bilen birinin Ege yöresi ağız özellikleri taşıyan birini anlamada çektiği güçlük gibi.

Televizyon programları, diziler, sinema filmleri de yerine göre ölçünlü dilin dışına çıkan örnekler içerebiliyor. Ancak bunlara zaman içinde uyum sağlıyorsunuz. Belki bir dili hakkıyla öğrendiğinizi anlamanın yolu, komedi ögeleri taşıyan bir gösteriyi izlerken yapılan esprilere gülebilmenizdir. Bunu, kimi toplantılarda kendimde gözlemledim. Biri birşey söylediğinde çevredekiler gülmeye başladığında nerede espri yapıldığını anlamaya çalışana kadar gülüşmeler sona eriyor. Espriyi anladığınızda iş işten geçmiş oluyor.

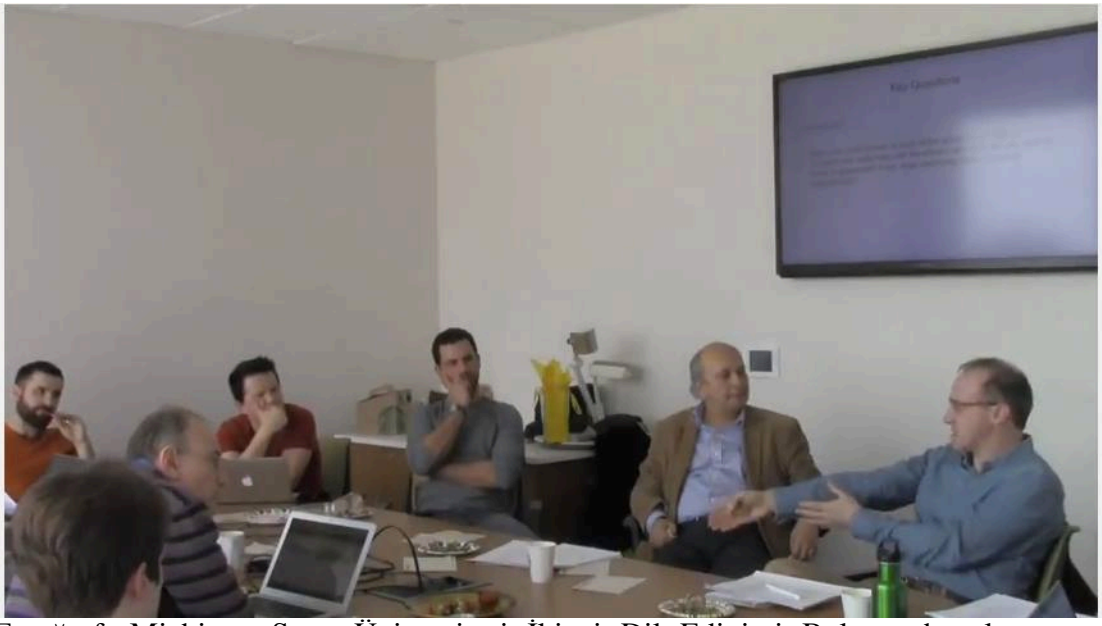
Konuşma pratiği derslerinde de hem benim hem de arkadaşlarımın dil bilgisi kurallarını tam bilmemekten kaynaklanan hatalarımız olduğu gibi kelimeyi cümlede doğru yerde kullanmama, telaffuz hatalarımız da oluyor. Mesela He diyeceğiniz yerde She, her ile his kelimesinin karıştırılması, wrote diyeceğiniz yerde write demeniz, ki zamanları tam bilmemekten kaynaklanıyor, She'yi şi olarak değil de kendi dilimizin ses dizimine dayanarak si gibi telaffuz etme (bir Japon arkadaşımızın telaffuzuydu), benim de V ile W seslerinin telaffuzunu tam ayıramadığıma dair hocamızın dikkati oldu, evening kelimesinin sonundaki g'nin yanına ke sesini eklediğime de dikkat çekti. Doğal bir konuşur olarak hocanın kulağı bizimkinden daha duyarlı oluyor elbette. Bunu, yabancı öğrencilerimize Türkçe öğretirken bizler de deneyimlemiştik.

Örnekler çoğaltılabilir...

İngilizcenin ikinci dil edinimi üzerine çalışsaydım, sanırım bu gözlemlerimizden bir makale yazabilirdim diye düşünüyorum. Dilci duyarlılığımız ölçünlü dilin dışındaki pekçok dil kullanımına dikkat etmemize yol açıyor.

Ancak konuşma pratiği derslerinde gözden kaçırılmaması gereken nokta, telaffuzun yüzde yüz doğruluğundan çok öğrenicinin iletişim kurabilme becerisidir. Google'ın sürücüsüz otomobil projesinin başında sanırım Toyota'dan bir Japon araştırmacı var.

Geçenlerde onun konuşmasını dinledim. Telaffuz tam değildi ama cümle akıcı ve anlaşılırdı.



Fotoğraf, Michigan State Üniversitesi İkinci Dil Edinimi Bölümü hocalarımızın akademik toplantısından. Biz de Timur Kocaoğlu Hocamızın davetiyle bu toplantıya katılmıştık.

ABD Michigan State Üniversitesi Dil Gözlemleri 35

25 Mart 2016

Farklı bir dili öğrenmenin yolu iyi bir dinleyici olmaktan geçiyor. Bir aylık süreçte hem Youtube hem televizyon üzerinden yaptığımız dinleme alıştırmaları bize hayli zaman kazandırdı. Konuşma pratiği derslerine devam etmemiz (Jessica, Bob ve David hocalarımızın ayrı ayrı derslerine girdik), sıklıkla toplantılara katılmamız, yurt ortamında kalmamız da gerçek ortamda sadece dinleyerek değil aynı zamanda etkin bir konuşucu olarak dili kullanmamızı sağladı. Hızlı konuşmada ilk zamanlar kaçırdığımız kelimeleri şimdi daha kesin farkediyoruz. Ancak yine de karmaşık cümlelerle karşı karşıya kaldığımızda kelimeler arasındaki ilişkiyi anlamakta güçlük çektiğimiz oluyor. Belli ki konuşanlar tanıdığımız o kelimeleri bizim henüz bilmediğimiz bir kalıp içinde özel bir anlam yükleyerek kullanıyorlar diye düşünüyoruz.

Bugün yemek siparişi verirken çorbanın sıcak olduğunu, elimi yakmamam gerektiğini anlatmak için bir kaç kez cümleyi tekrar ettiler. Boil (kaynamak) eylemini farkedince gerisini zihnimde kendim tamamlayıp "I see" (anladım) deyiverdim. Bu cümle bile ayrı bir bilgi gerektiriyor. Normalde see, görmek demek. Ama burada kalıplaşmış bir kullanım var. Anladım karşılığı kullanılıyor. Siz understand'i öğrendiyseniz aklınıza

böyle bir cümle asla gelmez. Bu tarz kalıpları kimi zaman ancak gündelik yaşamda insanlarla temasa geçtiğinizde öğreniyorsunuz. ABD'nin East Lansing'indeki özel dil kullanımlarını asla kursa giderek öğrenemezsiniz. Bunu yaşayarak öğreneceksiniz.

Burada kola ve kahve içimimiz arttı. Zaman zaman ofisin bulunduğu binanın girişindeki Starbucks'tan içimi hafif olduğu için latte sipariş ediyoruz. Bugün yanına bir tür kek olan mable alalım dedik. Genç bayan keki sıcak mı istersiniz derken hot yerine warm kelimesini kullandı.Hızlı konuşulunca bir anda kavramak zor oluyor. Birkaç kez tekrar edince warm'un bağlam içinde hot'a denk düştüğünü anladım. Her ikisi de sıcak demek ama kullanıldıkları yer farklı. Mesela bizdeki kaynar su ile sıcak su gibi.

Dil öğrenmek büyük bir şehri keşfetmek gibi. Bir semtte basit, alışıldık binalar, caddeler vardır, çabuk kavrarsınız, yorulmadan gezersiniz. Ama bir de tarihi bir dokuyla karşı karşıya iseniz, tarihsel bağlamı bilmeden o semtin derinliğine inmeniz mümkün olmaz. Edebi ve bilimsel metinler ya da konuşmalar bu türdendir. Bir dilde entelektüel düzeyde konuşmak ve yazmak bu yüzden yıllar alabilir.

Konuyla ilgili Türkçe makale ve bildiriler:

International Journal of Language Academy
ISSN: 2342-0251
http://www.ijla.net/Makaleler/2052021796_14.pdf
Volume 2/4 Winter
2014 p. 234/246

USING TELEVISION SERIES IN TEACHING TURKISH AS A FOREIGN LANGUAGE (THE SERIES OF SEKSENLER SAMPLE)

Televizyon Dizilerinin Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretiminde Kullanımı: Seksenler Dizisi Örneği

Adem İŞCAN[1] & Yunus AKTÜRK[2]

Key Words: *Seksenler, television series, teaching Turkish as a foreign language (TAFL).*

Özet

İletişim ve anlaşma vasıtası olan dili bir toplumun yaşama tarzı olarak nitelendirebileceğimiz kültürden ayıramayız. Dil, kültürün önemli ve vazgeçilmez bir unsuru olduğu gibi aynı zamanda kültürün aktarıcısı konumundadır. Günümüzde çok önemli hâle gelen yabancı dil öğretimi bir bakıma kültür öğretimidir. Bu nedenle yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde kültürel unsurlann aktarılması gerekmektedir. Günümüzde kültürel ögelerin aktarılmasında medyanın özellikle de televizyonların (televizyon dizi ve filmleri) önemli role sahip olduğu bilinmektedir. Televizyon dizi ve filmleri yalnızca kültür aktarımında etkin olarak kullanılan araçlar değildir. Bu dizi ve filmlerin aynı zamanda yabancı dil öğrenenlerin hedef dile yönelik konuşma, dinleme, okuma, yazma ve dil bilgisi becerilerini de geliştirdiği yapılan birçok araştırmada ortaya çıkmıştır. Bu bağlamda Türk dizileri son yıllarda tüm dünyada büyük ilgi görmüş üstelik Türkiye'nin hatırı sayılır ihracat kalemleri arasında yer almayı başarmıştır. Bu araştırmada Televizyon dizilerinin yabancılara Türkçe öğretiminde kullanımı Seksenler dizisinden hareketle irdelenecektir. Araştırma konusu kapsamında Ürdün Üniversitesi Türkçe bölümü öğrencilerine "Seksenler" dizisi üç bölüm hâlinde izlettirilmiş, daha sonra yapılan yazılı yoklamada dizide dikkatlerini çeken Türk kültürüne ait unsurları yazmaları istenmiştir. Öğrencilerin görüşlerinden hareketle Türk kültürüne ait unsurlar başlıklara bölünerek yorumlanmıştır. Araştırma sonucunda Türk kültür unsurlannı doğal ve eğlenceli biçimde yansıtan Türk dizilerinin (Seksenler örneğinde olduğu gibi) yabancılara Türkçe öğretiminde etkili bir materyal olarak kullanılabileceği ve bunun hem öğrenenlere hem de Türkçemize olumlu katkılar sağladığı görülmüştür.

Anahtar Sözcükler: *Seksenler, dizi, yabancılara Türkçe öğretimi.*

http://www.millifolklor.com/tr/sayfalar/93/19-.pdf

MEDYA VE DİL OYUNLARI: GÜNDELİK DİL PRATİKLERİNDE TELEVİZYON DİZİLERİNİN ETKİSİ

Media and Language Games: The Influence of TV Series on Everyday Language Practices

Yrd. Doç. Dr. Aynur KÖSE*

ÖZ

Bu çalışma, medyanın en çok tercih edilen formlarından biri olan televizyon dizilerinde çok kullanılan ve gündelik dil alışkanlıklarına dönüşen söz kalıpları, adlandırmalar, deyimler kısacası dizi dilleri üzerinde yoğunlaşmaktadır. Bu bağlamda, Türk toplumunun gündelik dil pratiklerinde televizyonun etkisi ve medya anlatılarından oluşan gündelik dil repertuvarı, yayımlanan yerli diziler temel alınarak araştırılmıştır. Dilin gündelik hayattaki kullanımını esas alan Wittgenstein'ın terminolojisiyle ifade edersek, dilsel içeriği genişleten ve zenginleştiren araçlar olarak dil oyunlarına medyanın katkısı ölçülmeye çalışılmıştır. Üniversite öğrencilerinin medyanın diziler aracılığıyla yarattığı ve dolaşıma soktuğu popüler dili ne oranda kullandıklarını saptamak amacıyla "*Üniversite gençlerinin gündelik dil alışkanlıklarında televizyon dizilerinde yaratılan dil ne kadar etkilidir?*" sorusuna cevap aranmıştır. Bu çerçevede çalışmaya özel olarak tasarlanan 16 soruluk anket, tesadüfî örneklem alma tekniğine göre belirlenmiş 343 iletişim fakültesi öğrencisine uygulanmıştır. Araştırma sonucunda üniversite gençliğinin iyi birer dizi izleyicisi olduğu, dolayısıyla da yerli dizilerde inşa edilen dile büyük oranda aşina oldukları tespit edilmiştir. Ancak araştırmaya katılan gençler, yerli dizilerin popüler dili ile aralarına mesafe koyma çabası doğrultusunda bu dil oyununa sınırlı oranda katıldıklarını ifade etmişlerdir. Buna rağmen; sözün kendisinin vitrine dönüştüğü günümüz duygu ötesi toplumunda, bireylerin düşünce ve duygusal tepkilerini ortaya koyarken medyadan ödünç aldıkları kısa ve düz ifadelerden oluşan iletişim rutinlerini kullandıkları tespit edilmiştir.

Anahtar Kelimeler

Dil oyunu, yerli diziler, gündelik dil, televizyon, anket

ABSTRACT

ABD Michigan State Üniversitesi Dil Gözlemleri 36

26 Mart 2016

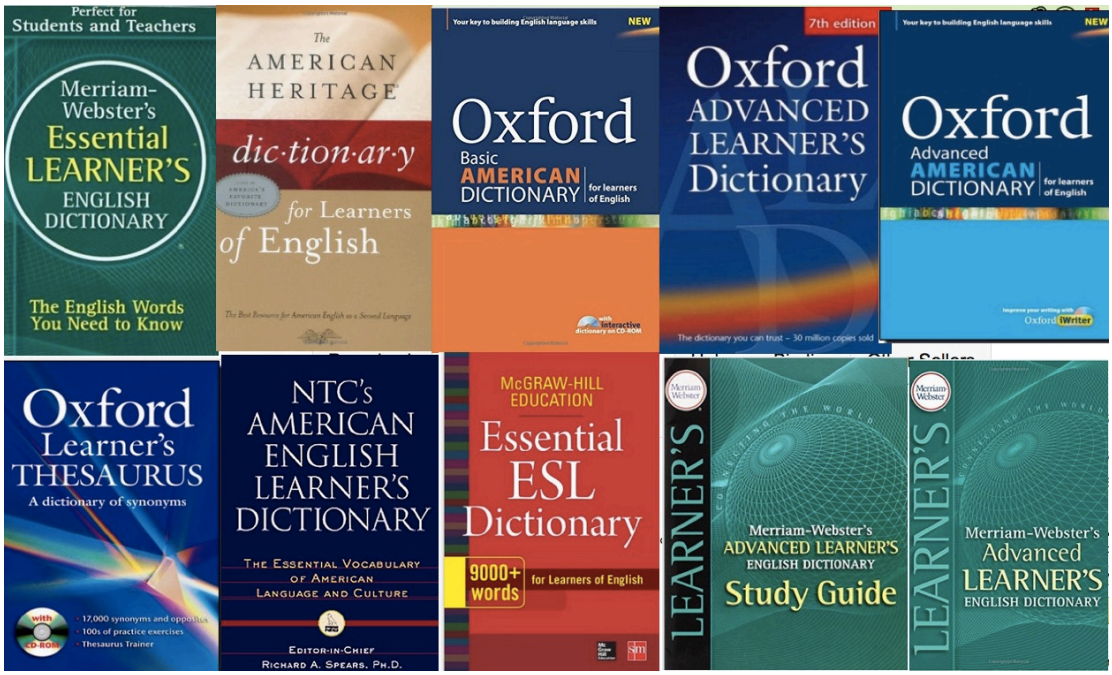
Kitap(lar):

Bugün East Lansing'teki büyük kitabevinde İngilizceden İngilizceye sözlüklerin bulunduğu bölümü inceledik. Öğrenci yurduna geldiğimizde bu kitapların kapaklarını derleyerek sizlerle paylaşmak istedim. Neredeyiz nerede olmalıyız sorusuna belki bir cevap bulabiliriz diye düşündüm:

Learner (Öğrenici) sözlükleri.

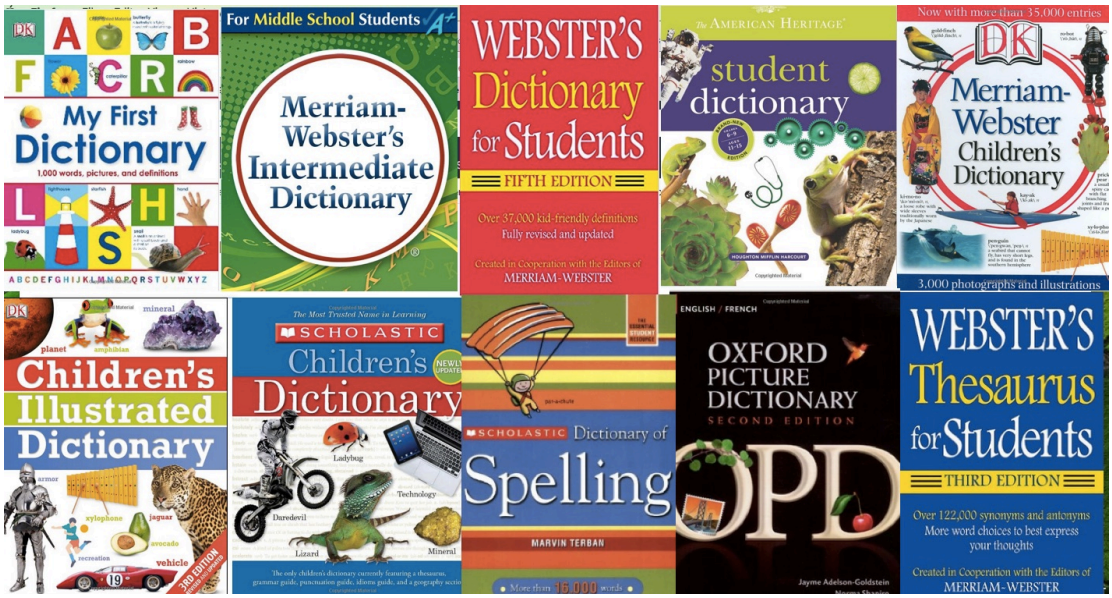
www.amazon.com'dan İngilizce için hazırlanan bu tarz sözlükleri derledik.

Dikkat ederseniz düzeylere göre sözlükler hazırlanmış. Biz yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde bu tarz sözlükleri ne zaman hazırlayacağız diye düşündüm.



Kaynak: www.amazon.com

Bir de okul sözlükleri var, incelediğimiz. Student ya da children dictionary adıyla yayınlanıyor. Onları da derledik. Türkiye'de durum nedir, bunu da gözler önüne sermeye çalıştık. Türkiye ile ilgili kitapları www.kitapyurdu.com sitesinden derledik.



Kaynak: www.amazon.com

Kaynak: www.kitapyurdu.com

ABD Michigan State Üniversitesi Dil Gözlemleri 37

27 Mart 2016

ABD'de yayınlanan dizi ya da filmlerde hatta araya giren reklâmlarda İngilizce altyazı seçeneği var. Bizde de böyle bir uygulama olsa, öğrencilerimiz için iyi bir kaynak olur. Şimdi izlediğimiz filmden bir sahne. Eve konuk geliyor, ilk karşılaşma cümlesi altyazı ile geçiliyor...

Kaynak: Malcom X filmi, BET kanalı

ABD Michigan State Üniversitesi Dil Gözlemleri 38

27 Mart 2016

Mike Long'un kitabında okuma notları çıkarırken onun s.4'te değindiği bir konuyu tekrar ele almak gerektiğini düşündüm.

BM verilerine dayanarak 2015 sonu tahminleriyle dünyada 65 milyon insan 'iç savaş, yoksulluk, siyasi istikrarsızlıklar veya doğal afetler' nedeniyle ülkelerinden ayrılmak zorunda kalmış. Long da ikinci dil öğreniminin bu trajik boyutuna değinmiş. Tabii ülkesindeki işsizlik dolayısıyla iş bulmak amacıyla göç edenleri de eklemiş. Bu insanlar gittikleri ülkelerde genellikle dil gettoları oluşturuyorlar diye de bir saptama yapmış.

Yurtdışı gezilerimde ABD, Fransa, Almanya ve Avusturya'da orada yaşayan Türklerle karşılaşmıştım. Bazısı ülkeye uyum sağlamış, yaygın kullanılan dili akıcı bir biçimde konuşuyor. Ancak bazısı yıllarca kaldığı halde ya çok az öğrenmiş ya da ihtiyacını karşılayacak kadar biliyor. Bu tabii sadece Türklere özgü bir durum değil.

Mesele ABD'de Hispaniklerin artan nüfusu İspanyolcanın neredeyse yaygın ikinci dil olmasına yol açmış. Üniversitelerde İspanyolca kursları bu yüzden hayli yaygın. Geçen paylaştığımız bir haberde de Londra emniyetinin Twitter üzerinden Türk kökenli vatandaşlara yönelik Türkçe bilgilendirme hizmeti vereceğini duyurmuştuk.

Bulunduğu ülkenin dilini öğrenmeye karşı direncin pekçok nedeni var. Kimi zaman bu o ülkenin yöneticilerinin yanlış tutum ve davranışı ters motivasyona yol açıyor. Dil öğrendiğinde kimliğini kaybetme endişesi de bir başka neden. Avusturya'da bir büfe işletmecisi böyle cevap vermişti, bize. Yeteri kadar Almanca biliyorum. Ben Türküm, kimliğimi korumam gerekir demişti. Ancak çocuklarınızın durumu nasıl diye sorduğumuzda, çocuklarının iyi derece Almanca bildiğini söylemişti. ABD'de de belki 15 yıldır New Jersey'de yaşayan bir beyfendi İngilizce bilgisinin yetersiz olduğunu ifade etmişti.

Burada yaşadığı ülkenin dilini bilmemek sağlık, hukuk, eğitim vb. temel hizmetlerde birey aleyhine bir durum ortaya çıkarıyor. Devletler de bu durumu gidermek için ek bir çevirmen hizmeti sunmaya çalışıyor. Yeminli çevirmenler devreye giriyor. Kimi zaman telefonla kimi zaman yüz yüze bu hizmeti veriyorlar.

Gelelim 65 milyonu bulan mültecilere. Bu, Türkiye'nin de yeni bir sorunu. 3 milyona yakın Suriyeli mülteci, onu Irak ve Afganistan'dan gelenler izliyor. Tabii diğer çevre ülkelerinden çalışmak için gelenler de var. Mesela Ermenistan'dan İstanbul'a çalışmaya gelip yerleşenler, bunların çocuklarına Türkiye'deki Ermeni cemaati eliyle gönüllü eğitim verildiğini gazete haberlerinden okumuştuk. Türkiye Avrupa ya da ABD'den önce ilk durak. Aş ve iş kapısı. Ancak Türkçeyi çoğunluk çalıştığı işyerinde öğreniyor diye düşünüyoruz. Hayatta kalma Türkçesiyle gündelik yaşamlarını sürdürüyorlar.

Long'un belirttiği gibi çoğunluğu ikinci dil öğrenmek için yeterli ekonomik güce de sahip değiller. Bu onların bir arada yaşamasına, 'dil gettoları' oluşturmasına neden oluyor. Dil engelini aşabildiklerinde uyum süreci daha sağlıklı yürütülüyor. Kandırılmalarının, suça bulaşmalarının, sömürülmelerinin önü kesiliyor.

ALINTI:

"Aileleri Türkiye’de kaçak çalıştıkları için Türkiye’deki Ermeni okullarına kayıt yaptıramayan çocuklardan 58’ine, Gedikpaşa’daki Ermeni İncil Kilisesi’nin bodrum katında eğitim verilmeye çalışılıyor."

Kaynak: http://www.milliyet.com.tr/kacak-ermeni-iscilerin-cocuklari-boyle-ders-goruyor/guncel/haberdetay/29.03.2010/1217600/default.htm (29 Mart 2010 tarihli Milliyet haberi)

2. ALINTI:

"Cervantes Enstitüsü tarafından yapılan bir araştırma, ABD'nin İspanyolca konuşan nüfusun en kalabalık olduğu ülkeler listesinde İspanya ve Kolombiya'yı geride bırakarak Meksika'nın ardından ikinci sıraya yerleştiğini ortaya koydu.

Anadili İspanyolca olan 41 milyon kişinin yanı sıra İngilizce ve İspanyolca bilen 11,6 milyon kişinin yaşadığı ABD, İspanyolca konuşan nüfus açısından Kolombiya (48 Milyon) ve İspanya'yı (46 Milyon) geride bırakarak Meksika'nın (121 Milyon) ardından ikinci sırada yer aldı.

Araştırmaya göre 2050 yılı itibarıyla ABD'de İspanyolca konuşan nüfus 138 milyon seviyesine ulaşacak ve Birleşik Devletler bu listede ilk sıraya yerleşecek.

ABD'de İspanyolca'nın en yoğun olarak kullanıldığı eyaletler ise New Mexico (%47), California (%38), Texas (%38) ve Arizona (%30) olarak öne çıkıyor. New York'ta İspanyolca konuşanların oranı %18 seviyesindeyken bu oran West Virginia'da sadece %1,3 seviyesinde kalıyor."

Kaynak: http://www.turkishny.com/headline-news/2-headline-news/184016-abdde-ispanyolca-konusanlarin-sayisi-artik-ispanyadan-daha-fazla#.VviRsz99g_U (30 Haziran 2015 tarihli haberden)

ABD Michigan State Üniversitesi Dil Gözlemleri 39

6 Nisan 2016

Bilinen bir tartışmadır. Bir dili o dilin konuşulduğu ülkede öğreniyorsanız başarı sadece gittiğiniz kursun başarısı mıdır, yoksa gündelik yaşamdaki dil pratiklerinizin de etkisi var mıdır?

Konuşma pratiği derslerine devam ederken aynı zamanda hem Youtube'dan gündelik yaşamda İngilizce dil örneklerini içeren videoları izliyordum hem alışverişte konuk olduğum derslerde ve akademik toplantılarda etkin olarak İngilizce konuşmaya ve konuşulanları anlamaya çalışıyordum. Özetle İngilizce öğrenilecek bir ders nesnesi olmaktan çıkarak gündelik yaşamımın merkezine oturmuştu. Mecburdum iletişim kurmaya, anlamaya ve anlatmaya. Böyle bir durumda konuşma pratiği derslerine giren hocalarımızın başarımıza etkisi ne ölçüde belirlenebilir?

Burada önemli olan öğrencinin hangi ortamda daha yoğun olarak İngilizce ile temasa geçtiğidir. Haftalık 20-25 saat ders alan bir öğrencinin ağırlıklı olarak o dersteki uygulamalar dolayısıyla dili öğrendiği söylenebilir. Gündelik yaşam pratikleri bu bağlamda derste öğrenilenlerin bir uygulama alanı olarak karşılık bulur.

Tabii öğrencilerin gündelik yaşam pratiklerini derse taşıması gibi bir durumda söz konusu. Duyduğu, okuduğu ne varsa, yaşadığı deneyimleri sınıf ortamında paylaşma

ve kendini gösterme gereği hissedebilir. Bu, o dile ne kadar hakim olduğunu anlatmanın bir yoludur da. Bakın ben gündelik yaşamda rahatlıkla iletişim kurabiliyorum, alışveriş yapıyorum, arkadaşlar buluyorum demek istemektedir. Öğrenci çoğu kez burada yanılgıya düşer. Gündelik yaşam pratiklerine bakarak iyi iletişim kurduğu izlenimine kapılır. Oysa dil bilgisel yanlışlardan telaffuz kusurlarına kadar pekçok eksiklik, konuşma diyalogları kayıt altına alınıp incelendiğinde ortaya çıkacaktır.

Gündelik yaşamda Amerikalı dostlar bana iyi İngilizce konuşuyorsun diye iltifat ettiklerinde hep bu sorgulamayı yapıp durdum. İyiden kastedilen neydi? Çünkü konuşurken farkına sonradan vardığım dil bilgisel yanlışlara düşüyordum. Tense'leri karıştırdığım oluyordu. Biraz da bu karşınızdakinin bir yabancı olarak sizden beklentisini ifade ediyor diye düşünüyorum. Bütün mesele sanırım yanlışlara rağmen kendini dinleyene bir şekilde ifade edebilme gücünde. İletişim sağlandığında dil bilgisel ve telaffuza bağlı yanlışlar arka plana itiliyor.

ABD Michigan State Üniversitesi Dil Gözlemleri 40

13 Nisan 2016

İkinci dil edinimi (second language acquisition) alanında dikkate değer kaynaklar:

1. Susan M. Gass,Alison Mackey (editör) (2013), **The Routledge Handbook of Second Language Acquisition**, Routledge.

https://books.google.com.tr/books?id=gdRfMRoUDZkC&printsec=frontcover&dq=routledge+handbook+of+second&hl=tr&sa=X&ved=0ahUKEwiVucnS_obMAhWDkywKHc1rCDMQ6AEIGjAA#v=onepage&q=routledge%20handbook%20of%20second&f=false

2. Catherine J. Doughty,Michael H. Long (editör), (2008), **The Handbook of Second Language Acquisition**, Wiley.

https://books.google.com.tr/books?id=xmLoVScagwYC&pg=PA3&dq=cathreni+doughty+michael+lon&hl=tr&sa=X&ved=0ahUKEwjy38P4_obMAhVG3SwKHSERBNIQ6AEIPjAE#v=onepage&q=cathreni%20doughty%20michael%20lon&f=false

3. Zoltán Dörnyei-Peter D. MacIntyre (editör) (2014), **Motivational Dynamics in Language Learning**, Multilingual Matters.

https://books.google.com.tr/books?id=3E6uBAAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=motivational+dynamics&hl=tr&sa=X&ved=0ahUKEwjbot-p_4bMAhVGDCwKHRN9AowQ6AEIKTAA#v=onepage&q=motivational%20dynamics&f=false

4.Vivian Cook (2013), **Second Language Learning and Language Teaching**, Routledge.

https://books.google.com.tr/books?id=ensuAgAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=second+language+learning+and+language+teaching&hl=tr&sa=X&ved=0ahUKEwjGmNPg_4bMAhXCXSwKHZHSAroQ6AEIJDAA#v=onepage&q=second%20language%20learning%20and%20language%20teaching&f=false

5. Alison Mackey-Susan M. Gass (2015), **Second Language Research: Methodology and Design**, Routledge.

https://books.google.com.tr/books?id=jDg-CgAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=second+language+research+susan+gass&hl=tr&sa=X&ved=0ahUKEwjOm8iGgIfMAhUD2ywKHZkUA-IQ6AEIKTAA#v=onepage&q=second%20language%20research%20susan%20gass&f=false

6. Susan M. Gass-Alison Mackey (2012), **Data Elicitation for Second and Foreign Language Research**, Routledge.

https://books.google.com.tr/books?id=7KsU9IPtraUC&printsec=frontcover&dq=data+elicitation+for+second+and&hl=tr&sa=X&ved=0ahUKEwiDmrm7gIfMAhXBliwKHVvDC4QQ6AEIGzAA#v=onepage&q=data%20elicitation%20for%20second%20and&f=false

7. Florence Myles-Rosamund Mitchell (2014), **Second Language Learning Theories**, Routledge.

https://books.google.com.tr/books?id=c0fKAgAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=second+language+learning+theories+mitchell&hl=tr&sa=X&ved=0ahUKEwi_4-bqgIfMAhXNJSwKHZhiDxgQ6AEILjAA#v=onepage&q=second%20language%20learning%20theories%20mitchell&f=false

8. Peter Robinson-Nick C. Ellis (editör) (2008), **Handbook of Cognitive Linguistics and Second Language Acquisition**, Routledge.

https://books.google.com.tr/books?id=Ox2RAgAAQBAJ&pg=PA20&dq=handbook+of+cognitive+second+lan&hl=tr&sa=X&ved=0ahUKEwjMpZONgYfMAhWQKCwKHRUmDQUQ6AEIGzAA#v=onepage&q=handbook%20of%20cognitive%20second%20lan&f=false

9. **Amerikan Yabancı Diller Eğitimi Konseyi Yeterlilik Kılavuzu**-2012

http://www.actfl.org/sites/default/files/guidelines/ACTFLProficiencyGuidelines2012_Turkish.pdf

10. **Diller İçin Avrupa Ortak Öneriler Çerçevesi** (Telc tarafından hazırlanmıştır.)

http://www.telc.net/fileadmin/user_upload/Publikationen/Diller_iain_Avrupa_Ortak_oneriler_AEeraevesi.pdf

1. Lourdes Ortega (2014), **Understanding Second Language Acquisition**, Routledge.

https://books.google.com.tr/books?id=uM3KAgAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=in+second+language&hl=en&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=in%20second%20language&f=false

2. Bill VanPatten-Alessandro G. Benati (2015), **Key Terms in Second Language Acquisition**, Bloombury.

https://books.google.com.tr/books?id=zbPXCgAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=vanpatten&hl=tr&sa=X&ved=0ahUKEwjn5KbPjIbMAhVEFywKHdG9BIM4ChDoAQgnMAI#v=onepage&q=vanpatten&f=false

3. Kirsten M. Hummel (2013), **Introducing Second Language Acquisition: Perspectives and Practices**, Wiley.

https://books.google.com.tr/books?id=nwJgAgAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=kirsten+hummel&hl=tr&sa=X&ved=0ahUKEwig3PWDjYbMAhULjiwKHUhIBHwQ6AEIMzAA#v=onepage&q=kirsten%20hummel&f=false

4. Bill VanPatten-Jessica Williams (2014), **Theories in Second Language Acquisition: An Introductio**n, Routledge.

https://books.google.com.tr/books?id=2Q8hBQAAQBAJ&pg=PA133&dq=vanpatten&hl=tr&sa=X&ved=0ahUKEwjn5KbPjIbMAhVEFywKHdG9BIM4ChDoAQgwMAM#v=onepage&q=vanpatten&f=false

5. Shawn Loewen (2014), Introduction to Instructed Second Language Acquisition, Routledge.

https://books.google.com.tr/books?id=j90ABAAAQBAJ&pg=PT296&dq=shawn+loewen+n&hl=tr&sa=X&ved=0ahUKEwiq6fbLw4bMAhWFJSwKHQmXDHsQ6AEINTAC#v=onepage&q=shawn%20loewen%20n&f=false

6. Mike Long (2014), **Second Language Acquisition and Task-Based Language Teaching**, Wiley.

https://books.google.com.tr/books?id=WlUzBAAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=mike+long&hl=tr&sa=X&ved=0ahUKEwiZ1bOExIbMAhWFjiwKHXWmBTwQ6AEIKDAC#v=onepage&q=mike%20long&f=false

7. Rod Ellis (1997), **Second Language Acquisition**, Oxford University Press.

https://books.google.com.tr/books?id=Wwdb7P0CG5AC&printsec=frontcover&dq=rod+ellis&hl=en&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=rod%20ellis&f=false

8. Rod Ellis (1994), **The Study of Second Language Acquisition**, Oxford Universty Press.

https://books.google.com.tr/books?id=3KglibyrZ5sC&printsec=frontcover&hl=tr&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false

9. Susan Gass-Jennifer Behney-Luke Plonsky (2013), **Second Language Acquisition: An Introductory Course**, Routledge.

http://www.amazon.co.uk/Second-Language-Acquisition-Introductory-Course/dp/0415894956/ref=sr_1_7?s=books&ie=UTF8&qid=1460391130&sr=1-7&keywords=susan+gass#reader_0415894956

10. Alessandro Benati (2016), **Second Language Acquisition**, Bloomsbury.

http://www.amazon.co.uk/Second-Language-Acquisition-Alessandro-Benati/dp/0567200191/ref=sr_1_fkmr0_1?s=books&ie=UTF8&qid=1460391357&sr

=1-1-
fkmr0&keywords=second+language+acquisition+benati+yanya#reader_B019FB76T2

1. Belma Haznedar (editör) (2008), Current Trends in Child Second Language Acquisition: A Generative Perspective, John Benjamins Publishing, 363 s.

https://books.google.com.tr/books?id=fpy0KZxrN2EC&printsec=frontcover&hl=tr&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false

2. Betty Lou Leaver, Madeline Ehrman, Boris Shekhtman (2005), Achieving Success in Second Language Acquisition, Cambridge University Press, 265 s.

https://books.google.com.tr/books?id=mRWSUdnfzngC&printsec=frontcover&hl=tr&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false

3. Alessandro G. Benati, James F. Lee (2008), Grammar Acquisition and Processing Instruction: Secondary and Cumulative Effects, Multilingual Matters, 211 s.

https://books.google.com.tr/books?id=pfEN1AbJ3F0C&printsec=frontcover&hl=tr&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false

4. Rod Ellis, Shawn Loewen, Catherine Elder, Rosemary Erlam, Jenefer Philp, Hayo Reinders 2009), Implicit and Explicit Knowledge in Second Language Learning, Testing and Teaching, Multilingual Matters, 391 s.

https://books.google.com.tr/books?id=D81j7Kp4q48C&printsec=frontcover&hl=tr&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false

5. Jenefer Philp, Rhonda Oliver, Alison Mackey (2008), Second Language Acquisition and the Younger Learner: Child's Play?, John Benjamins Publishing, 334 s.

https://books.google.com.tr/books?id=liDerqLvUCgC&printsec=frontcover&dq=second+language+acquisition+and+the+younger&hl=tr&sa=X&ved=0ahUKEwirx5rOy5rMAhVBuBQKHZBmAYgQ6AEIKDAA#v=onepage&q=second%20language%20acquisition%20and%20the%20younger&f=false

6. Muriel Saville-Troike (2012), Introducing Second Language Acquisition, Cambridge University Press, 218 s.

https://books.google.com.tr/books?id=-Bnu98KHv74C&printsec=frontcover&hl=tr&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false

7.Susanne Carroll (2001), Input and Evidence: The Raw Material of Second Language Acquisition, John Benjamins Publishing, 461 s.

https://books.google.com.tr/books?id=bYRGVS-xqi8C&printsec=frontcover&hl=tr&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false

8. Zoltán Dörnyei, Tatsuya Taguchi (2009), Questionnaires in Second Language Research: Construction, Administration, and Processing, Routledge, 200 s.

https://books.google.com.tr/books?id=YVKOAgAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=tr&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false

1. Zoltan Dornyei, Kata Csizer, Nora Németh (2006), Motivation, Language Attitudes and Globalisation: A Hungarian Perspective, Multilingual Matters, 205 s.

https://books.google.com.tr/books?id=PGjt5GsVj8QC&printsec=frontcover&hl=tr&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false

2. Hossein Tavakoli (2013), A Dictionary of Language Acquisition: A Comprehensive Overview of Key Terms in First and Second Language Acquisition, Rahnama Press, 416 s.

https://books.google.com.tr/books?id=eVf9AAAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=tr&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false

3. Marysia Johnson (2008), A Philosophy of Second Language Acquisition, Yale University Press, 224 s.

http://www.amazon.com/A-Philosophy-Second-Language-Acquisition/dp/0300100264#reader_0300100264

4. Lydia White (2003), Second Language Acquisition and Universal Grammar, Cambridge University Press, 316 s.

https://books.google.com.tr/books?id=2Q25nuAQ-oQC&printsec=frontcover&hl=tr&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false

5. Hossein Tavakoli (2013), A Dictionary of Research Methodology and Statistics in Applied Linguistics, Rahnama Press, 766 s.

https://books.google.com.tr/books?id=sVb9AAAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=dictionary+of+research+methodoloy+an+statistics+in+applied&hl=tr&sa=X&ved=0ahUKEwi714Ly05rMAhVDVBQKHZrVCFsQ6AEIHTAA#v=onepage&q=dictionary%20of%20research%20methodoloy%20an%20statistics%20in%20applied&f=false

6. Eva Alcón Soler,Alicia Martínez Flor (Editör) (2008), Investigating Pragmatics in Foreign Language Learning, Teaching and Testing, Multilingual Matters, 2266 s.

https://books.google.com.tr/books?id=CrEwkKCRgbMC&printsec=frontcover&dq=investigating+pragmatics+in+foreign&hl=tr&sa=X&ved=0ahUKEwidvICk1JrMAhUH1RQKHVWMCKgQ6AEIGzAA#v=onepage&q=investigating%20pragmatics%20in%20foreign&f=false

7. Diana Boxer, Andrew D. Cohen (Editör) (2004), Studying Speaking to Inform Second Language Learning, Multilingual Matters, 335 s.

https://books.google.com.tr/books?id=npjiFIannbQC&pg=PA3&dq=studying+speaking+to+inform+second+language&hl=tr&sa=X&ved=0ahUKEwjc89Te1JrMAhUFSBQKHf_gC5AQ6AEIMzAA#v=onepage&q=studying%20speaking%20to%20inform%20second%20language&f=false

8. Patsy M. Lightbow, Nina Spada (2006), How languages are learned, Oxford University Press, 233 s.

https://www.amazon.co.uk/Languages-Learned-Handbooks-Language-Teachers/dp/0194370003/278-3301926-4201127?ie=UTF8&*Version*=1&*entries*=0#reader_0194370003